

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

2 DECEMBER 1977

WETSONTWERP

betreffende de Europese verkiezingen

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen heeft, in een akte, gevoegd bij zijn besluit van 20 september 1976, voorgeschreven dat de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Vergadering van de Europese Gemeenschappen door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen worden verkozen.

Buiten enkele principes die in de akte zelf worden vastgelegd, nl. het aantal vertegenwoordigers voor elke Lid-Staat (24 voor België), bepaalde onverenigbaarheden, het enkelvoudig stemrecht, de periode van de verkiezingen en het onderzoek van de geloofsbrieven, bepaalt artikel 7.2. dat, in afwachting van de inwerkingtreding van een eenvoudige verkiezingsprocedure en behoudens de overige bepalingen van de akte, voor de verkiezingsprocedure in elke Lid-Staat de nationale bepalingen gelden.

Het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, beoogt het vaststellen van die bepalingen.

De organisatie van die verkiezingen die verder « Europese verkiezingen » worden genoemd, steunt in grote lijnen op de bepalingen van het Kieswetboek, waarvan nochtans, om wel bepaalde redenen, wordt afgeweken voor de hierna vermelde punten.

1. Kiesgerechtigde leeftijd

De leeftijd voor deelneming aan de Europese verkiezingen wordt op 18 jaar gesteld.

De voorkeur wordt aan die leeftijd gegeven om volgende redenen:

- a) in de andere Lid-Staten geldt dezelfde leeftijd;
- b) de bedoeling is zoveel burgers mogelijk aan die verkiezingen te laten deelnemen om ze op die wijze voor de Europese zaak te sensibiliseren;

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

2 DÉCEMBRE 1977

PROJET DE LOI

relatif aux élections européennes

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Conseil des Ministres des Communautés européennes a, dans un acte annexé à sa décision du 20 septembre 1976, prescrit que les représentants des Etats membres à l'Assemblée des Communautés européennes soient élus au suffrage universel direct.

Outre quelques principes qui se trouvent consignés dans l'acte lui-même, à savoir le nombre de représentants dévolu à chaque Etat membre (24 pour la Belgique), certaines incompatibilités, l'unicité du droit de vote, la période des élections et la vérification des pouvoirs, l'article 7.2. dispose que, jusqu'à l'entrée en vigueur d'une procédure électorale uniforme et sous réserve des autres dispositions de l'acte, la procédure électorale est régie dans chaque Etat membre par les dispositions nationales.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation a pour but d'arrêter ces dispositions.

L'organisation des ces élections, qui seront dénommées ci-après « les élections européennes » repose dans les grandes lignes sur les dispositions du Code électoral, auquel il est toutefois prévu, pour des raisons bien précises, des dérogations sur les points mentionnés ci-après.

1. De l'âge requis pour voter

L'âge requis pour participer aux élections européennes est fixé à 18 ans.

Cet âge a la préférence pour les motifs suivants :

- a) il est requis dans les autres Etats membres;
- b) le but est de faire participer à ces élections le plus grand nombre possible de citoyens afin de les sensibiliser ainsi à la cause européenne;

c) meer en meer wordt er aan gedacht de bij artikel 47 van de Grondwet bepaalde leeftijd van 21 op 18 jaar terug te brengen voor de Belgische parlementsverkiezingen.

2. Woonplaatsvereiste

De eveneens bij artikel 47 van de Grondwet voorgeschreven bepaling en dus ook overgenomen door het Kieswetboek, dat om kiezer te zijn men sinds ten minste zes maanden zijn woonplaats in dezelfde gemeente moet hebben, wordt voor de Europese verkiezingen niet aangehouden.

Die bepaling brengt mede dat de kiezers die tijdens de periode van ongeveer acht maanden voorafgaand aan de verkiezing, hun verblijfplaats naar een andere gemeente hebben overgebracht, naar hun vorige gemeente moeten terugkeren om aan de stemming te kunnen deelnemen.

Ten einde het aantal kiezers die naar een andere gemeente moeten gaan stemmen, merkbaar te verminderen wordt enerzijds artikel 1, 3°, van het eerste lid, van het Kieswetboek « sedert ten minste zes maanden zijn woonplaats hebben in dezelfde gemeente » vervangen door « ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente » en anderzijds in artikel 3 van het ontwerp geseld dat de gemeentebesturen op de datum die drie maanden voorligt op de dag van de Europese verkiezingen, een lijst moeten maken van de gemeenteraadskiezera die op die datum in de bevolkingsregisters van de gemeente zijn ingeschreven.

Op die wijze wordt de bovenvermelde periode van acht op drie maanden teruggebracht en kan de er uit voortvloeiende vermindering van het aantal kiezers die zich moeten verplaatsen een besparing inzake de terugbetaling van de verplaatsingskosten verwezenlijken.

3. Kiescolleges en kiesomschrijvingen

In bijlage II bij de regeringsverklaring van 7 juni 1977 wordt in verband met de Europese verkiezingen gezegd dat van het aantal aan België toegewezen vertegenwoordigers (24) 13 zullen behoren tot de nederlandstaligen en 11 tot de franstaligen.

Tot uitvoering van die beslissing moeten dan ook noodzakelijk twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans, worden samengesteld.

De kiezers uit de kiesarrondissementen die in hun geheel tot het Nederlandse taalgebied behoren, vormen het Nederlandse college; de kiezers uit de kiesarrondissementen die het Franse en het Duitse taalgebied beslaan vormen het Franse college; de kiezers uit het kiesarrondissement Brussel, zoals het zal zijn samengesteld drie maanden voor de datum van de Europese verkiezingen, bepalen zelf door het uitbrengen van hun stem, tot welk college zij behoren.

Voor de organisatie van de Europese verkiezingen wordt het Rijk ingedeeld in drie kiesomschrijvingen, nl. :

1° de Vlaamse kiesomschrijving, die de kiesarrondissementen omvat die in hun geheel tot het Nederlandse taalgebied behoren;

2° de Waalse kiesomschrijving, die de kiesarrondissementen omvat die het Franse en het Duitse taalgebied beslaan;

3° de Brusselse kiesomschrijving die samenvalt met het kiesarrondissement Brussel zoals het zal zijn samengesteld drie maanden voor de datum van de Europese verkiezingen.

1) on envisage de plus en plus de ramener de 21 à 18 ans pour les élections législatives belges l'âge prévu à l'article 47 de la Constitution.

2. De la condition de domicile

La disposition prévue à l'article 47 de la Constitution et donc requise par le Code électoral, selon laquelle, pour être électeur, il faut être domicilié dans la même commune depuis six mois au moins, n'est pas retenue pour les élections européennes.

Cette disposition a pour conséquence d'obliger les électeurs qui, durant la période d'environ huit mois précédant l'élection, ont transféré leur résidence dans une autre commune, à revenir dans leur ancienne commune pour pouvoir participer au scrutin.

Afin de réduire sensiblement le nombre d'électeurs qui devront aller voter dans une autre commune, le 3° du premier alinéa de l'article 1^{er} du Code électoral : « être domicilié dans la même commune depuis six mois au moins » est remplacé par « être inscrit aux registres de la population d'une commune belge »; d'autre part, il est prévu à l'article 3 du projet qu'à la date qui précède de trois mois le jour des élections européennes, les administrations communales dresseront une liste des électeurs communaux inscrits à cette date aux registres de la population de la commune.

De cette manière, la période susvisée sera ramenée de huit à trois mois et la réduction du nombre d'électeurs obligés de se déplacer qui en résultera permettra de réaliser des économies en matière de remboursement de frais de déplacement.

3. Des collèges électoraux et des circonscriptions électorales

A l'annexe II de la déclaration gouvernementale du 7 juin 1977, on peut lire, à propos des élections européennes, que sur les 24 représentants, attribués à la Belgique, 13 seront néerlandophones et 11 francophones.

Pour l'application de cette décision, il s'avère nécessaire de constituer deux collèges électoraux, l'un français et l'autre néerlandais.

Les électeurs des arrondissements électoraux qui couvrent les régions linguistiques française et allemande composent le collège français; les électeurs des arrondissements électoraux qui appartiennent entièrement à la région néerlandaise composent le collège néerlandais; les électeurs de l'arrondissement électoral de Bruxelles, tel qu'il sera constitué trois mois avant la date des élections européennes, détermineront eux-mêmes en exprimant leur suffrage le collège auquel ils appartiennent.

Pour l'organisation des élections européennes le Royaume est divisé en trois circonscriptions électorales, notamment :

1° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements électoraux qui couvrent les régions linguistiques française et allemande;

2° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements électoraux appartenant entièrement à la région linguistique néerlandaise;

3° la circonscription électorale bruxelloise qui coïncide avec l'arrondissement électoral de Bruxelles tel qu'il sera constitué trois mois avant la date des élections européennes.

Aan het Nederlandse college kunnen de in de Vlaamse kiesomschrijving ingeschreven kandidierende kiezers alsmede de kandiderende nederlandstalige kiezers ingeschreven in de Brusselse kiesomschrijving worden voorgedragen. Aan het Frans college kunnen de in de Waalse kiesomschrijving ingeschreven kandidierende kiezers alsmede de kandiderende franstalige kiezers ingeschreven in de Brusselse kiesomschrijving worden voorgedragen.

In de Brusselse kiesomschrijving komen al de kandidaten voor op het stembiljet zodat de kiezers uit deze omschrijving kunnen kiezen tussen beide groepen van kandidaten.

Daarom zal het stembiljet in het kiesarrondissement Brussel kopsraand worden voorgesteld zoals het model Ie gevoegd bij het ontwerp het aangeeft.

Wanneer het inschrijvingsrecht, zoals het is voorgesteld in bijlage I bij de regeringsverklaring van 7 juni 1977, zal zijn ingevoerd, geldt dit recht eveneens voor de Europese verkiezingen.

4. Kandidaatstelling

a) De verkiesbaarheidsvereisen voor de Europese verkiezingen worden gewijzigd wat betreft de nationaliteit en de leeftijd. Om verkiesbaar te zijn zal het volstaan Belg te zijn zonder meer, en de volle leeftijd van eenentwintig jaar te hebben bereikt.

b) De kandidaten worden voorgedragen door hetzij ten minste tien Belgische parlementsleden, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers.

Ten einde te vermijden dat een nederlandstalige persoon wordt voorgedragen voor het Franse kiescollege of dat een fransstalig of duitsstalig persoon wordt voorgedragen voor het Nederlands kiescollege wordt er aan toegevoegd dat de parlementsleden die de voordracht doen, moeten behoren tot de taalgroep die overeenstemt met de taal van de kandidaten en indien de voordracht gebeurt door kiezers moeten dezen gelijkelijk behoren tot de vijf provincies (1000 per provincie) die geheel of gedeeltematig het kiescollege vormen waarin de kandidaten worden voorgedragen.

Tegen dergelijke kandidaten kan een andere kandidaat bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen betreffende de taalverklaring die eerstgenoemde kandidaten zoals al de anderen moeten afleggen.

De beslissing van het collegehoofdbureau is verbaard voor beroep bij de Raad van State, die ten laatste de tweentwintigste dag vóór de stemming uitspraak moet doen.

Ten einde dit voor de Raad van State mogelijk te maken wordt het indienen van de voordrachten van kandidaten met een week vervroegd alsook de verrichtingen van het collegehoofdbureau die verband houden met de bezwaren.

5. Kiesbureaus

Buiten de stembureaus, de opnemingsbureaus en de kantonhoofdbureaus wordt nog voorzien in provinciale en collegehoofdbureaus.

a) In de hoofdplaats van elke provincie wordt een provinciehoofdbureau samengesteld dat belast wordt met het laren drukken van de stembiljetten en met het verzamelen van de tabellen die het van de kantonhoofdbureaus zal

Peuvent être soumises au collège français les candidatures des électeurs inscrits dans la circonscription électorale wallonne ainsi que les électeurs d'expression française inscrits dans la circonscription électorale bruxelloise. Peuvent être soumises au collège néerlandais les candidatures des électeurs inscrits dans la circonscription électorale flamande ainsi que des électeurs d'expression néerlandaise inscrits dans la circonscription électorale bruxelloise.

Dans la circonscription électorale bruxelloise toutes les candidatures figurent sur le bulletin de vote, de sorte que les électeurs de cette circonscription peuvent choisir entre les deux groupes de candidats.

A cet effet, le bulletin de vote de l'arrondissement électoral de Bruxelles sera présenté tête-bêche comme indiqué sur le modèle Ie annexé au projet.

Quand le droit d'inscription, comme il est proposé à l'annexe I de la déclaration gouvernementale du 7 juin 1977, sera établi, ce droit sera également en vigueur pour les élections européennes.

4. Candidatures

a) Les conditions d'éligibilité pour les élections européennes sont modifiées en ce qui concerne la nationalité et l'âge. Pour être éligible il suffira d'être Belge, sans plus, et d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans.

b) Les candidats sont présentés soit par au moins dix parlementaires belges, soit par au moins cinq mille électeurs.

Afin d'éviter qu'une personne d'expression française ou allemande soit présentée devant le collège électoral néerlandais ou qu'une personne d'expression néerlandaise soit présentée devant le collège électoral français, il est précisé que les parlementaires qui font la présentation, doivent appartenir au groupe linguistique correspondant à la langue des candidats et si la présentation se fait par des électeurs, ceux-ci doivent être répartis également entre les cinq provinces (1000 par province) qui constituent entièrement ou partiellement le collège électoral dans lequel les candidats sont présentés.

Ces derniers candidats peuvent faire l'objet de la part d'un autre candidat d'une réclamation introduite auprès du bureau principal de collège contre la déclaration linguistique qu'ils doivent formuler comme tous les autres candidats.

La décision du bureau principal de collège est susceptible d'un recours au Conseil d'Etat, qui est tenu de se prononcer au plus tard le vingt-deuxième jour précédant l'élection.

Afin de donner au Conseil d'Etat la possibilité de se prononcer dans le délai prévu, le dépôt des présentations de candidats ainsi que les opérations du bureau principal de collège qui ont un rapport avec les réclamations sont avancés d'une semaine.

5. Des bureaux électoraux

Outre les bureaux de vote, les bureaux de dépouillement et les bureaux principaux de canton, il est également prévu des bureaux principaux de province et de collège.

a) Au chef-lieu de chaque province, il est constitué un bureau principal provincial qui est chargé de faire imprimer les bulletins de vote et de centraliser les tableaux qu'il recevra des bureaux principaux de canton. Les résultats

ontvangen. De op deze tabellen verrichte verkiezingsuitslagen worden voor geheel de provincie op een nieuwe verzameltabel gerotaliseerd.

Het hoofdbureau voor de provincie Brabant moet twee verzameltabellen opstellen waarvan een in het Nederlands bestemd voor het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege, de andere in het Frans voor het hoofdbureau van het Franse kiescollege.

De Nederlandse tabel vermeldt de uitslagen van de stempopneming uit de kieskantons die, buiten de Brusselse kiesomschrijving, tot het Nederlandse taalgebied behoren.

De Franse tabel vermeldt de uitkomsten van de stempopneming uit de kieskantons die, buiten de Brusselse kiesomschrijving, tot het Franse taalgebied behoren.

Daaraan worden voor de kieskantons uit de Brusselse kiesomschrijving de stemmenaanraken toegevoegd die respectievelijk op kandidatenlijsten ingediend in het Nederlandse en in het Franse kiescollege werden uitgebracht.

b) Voor de Nederlandse en voor het Franse kiescollege wordt een collegehoofdbureau samengesteld, respectievelijk te Mechelen en te Namen gevestigd, dat belast is met de algemene telling van de stemmen, de verdeling van de zetels onder de lijsten en de aanwijzing van de gekozenen.

6. Verenigbaarheid tussen het Nationaal parlementair mandaat en het Europees parlementair mandaat

De Regering is principieel voorstander van een onverenigbaarheid tussen de hoedanigheid van Belgisch parlements-lid en die van vertegenwoordiger bij de Vergadering van de E. G. Rekening houdend evenwel met het bepaalde in artikel 5 van de Akte en om de band tussen het Belgisch en het Europees parlement niet plotseling te verbreken wordt voor de eerste ambtsperiode de verenigbaarheid tussen de twee mandaten aanvaard.

7. Opvolging

Voor de Europese verkiezingen wordt de opvolging geregeld op dezelfde wijze als voor de Belgische parlementsverkiezingen.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

H. BOEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATÉ.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19 oktober 1977 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet betreffende de Europese verkiezingen, zoals het door de Minister op 28 oktober 1977 en op 23 november 1977 werd gearandeerd, heeft de Be november 1977 het volgende advies gegeven :

Algemene opmerkingen

Her besluit dat op 20 september 1976 met eenparigheid van stemmen is genomen door de Raad, beslaande uit de vertergewoondigers van de Lid-Sraren van de Europese Gemeenschappen, en de bij dat Besluit gevoegde Akte hebben bepaald dat de leden van de Vergadering worden gekozen door middel van rechte reekse algemene verkiezingen.

rats figurant dans les tableaux seront totalisés sur un tableau récapitulatif pour l'ensemble de la province.

Le bureau principal de la province de Brabant devra dresser deux tableaux récapitulatifs; l'un, en français destiné au bureau principal du collège électoral wallon et l'autre, en néerlandais, pour le bureau principal du collège électoral flamand.

Le tableau français reproduit les résultats de dépouillement des cantons électoraux qui appartiennent, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise, à la région linguistique française.

Le tableau néerlandais reproduit les résultats de dépouillement des cantons électoraux qui appartiennent, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise, à la région linguistique néerlandaise.

Il y a lieu d'y ajouter, pour la circonscription électorale bruxelloise, les nombres des voix exprimées respectivement en faveur des listes de candidats déposées dans le collège électoral wallon et dans le collège électoral flamand.

b) Pour le collège électoral français et pour le collège électoral néerlandais, il est constitué un bureau principal du collège, établi respectivement à Namur et à Malines, qui est chargé du dépouillement général des voix, de la répartition des sièges entre les listes et de la désignation des élus.

6. Compatibilité entre le mandat parlementaire national et le mandat parlementaire européen

Le Gouvernement est en principe partisan d'une incompatibilité entre la qualité de membre du parlement belge et celle de représentant à l'Assemblée de la C. E. Tenant compte toutefois de la disposition de l'article 5 de l'Acte et afin d'éviter une rupture trop brusque du lien entre le parlement belge et le parlement européen une compatibilité entre les deux mandats est admise pour le premier terme.

7. De la suppléance

Pour les élections Européennes la suppléance est réglée de la même manière que pour les élections législatives belges.

Le Ministre de l'Intérieur,

H. BOEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 19 octobre 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi «relatif aux Elections européennes», ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 28 octobre 1977 et le 23 novembre 1977, a donné le 23 novembre 1977 l'avis suivant :

Observations générales

La Décision prise à l'unanimité le 20 septembre 1976 par le Conseil formé des représentants des Etats membres des Communautés européennes et l'Aere joint à cette Décision ont prévu l'élection au suffrage universel direct des membres de l'Assemblée.

De Re~er~n~ heeft clar Bcdlur en die Akrc alsmede hun. bijlagen rer insrcning aan de Wetgevellc Kamers voorgelcgt (Gedr. St. Kamer, Zitting 1976-1977, nr 109/1). Her desbetreffende outwerp is van verval onthcvn bij de wct van 16 november 1977.

Luidens artikel 7 van de Akre wordt de voor de verkiezing van de Vergadering te volgen procedure - tot een eenvonnige verkiezings-procedure in werking treedt die zal worden vasrgesteld volgens een outwerp dar de Vergadering zelf zal opstellen overeenkomstig de verdragen tot oprichring van de Gemeenschappen - in bepaalde opzichten voor her geheel van de Lid-Statcn van de Gemeenschappen geregeld door bepalingen van de Akre en, voor her ove~ige, in elke Lid-Staar, door de nationale bepalingen. Her onderhavige onrwerp heeft rot doel deze laarsre bepalingen vast te stellen.

Zoals de memorie van roelichring zegt, heeft her onrwerp groten-deels tot doel de bepalingen van het Kieswetboek roepassing te d'en vinden op de verkiezingen van de leden van de Europese Vergadering, in her outwerp « Europese verkiezingen » genoemd. Dat wordt bewerk-srelligd via talrijke verwijzingen naar her Kieswetboek.

Toch voert het onrwerp op heel wat belangrijke punten voor de Europese verkiezingen andere regels in dan in België voor de parlemensverkiezingen gelden. De memorie van toeliching geeft een op-somming van die bijzondere regels die crtoe strekken, ofwel de orga-nisatie van de Europese verkiezingen aan hun specifiek oogmerk aan re passen, ofwel de speciale voorzieningen te treffen welke de Regering met het oog op die verkiezingen in België nodig achtr.

Wat de organisatie van de Europese verkiezingen vooral kenmerkt is dar de kiezers worden verdeeld over drie kiesdistricten : - 1o la het Vlaamse kiesdistrict dar de kiesarrondissementen omvat die in hun geheel rot her Nederlandse raalgcbied behoren; - 2o her Waalse kies-district dat de kiesarrondissementen omvat die her Franse en het Duirse raalgcbied beslaan; - 3o her Brusselse kiesdistrict dar samen-valt met het kiesarrondissement Brussel, zoals het drie maanden vóór de darum van de Europese verkiezingen zal zijn samengesteld » (arti-kel 5). Voorts behoren de kiezers rot twee kiescolleges, een Neder-lands en een Frans (artikel 6). De kiezers van her Brusselse kies-district behoren tot een van beide colleges, aldus artikel 6, tweede lid, rwcde volzin. Wat meer bepaald de kiezers uit het Brusselse kies-district hctreftr, deze «bcpalen zelf door her uitbrengen van hun stem, tot welk college zij behoren »; aldus de memorie van roe-liching.

Aan de regels betreffende de kiesdistricten en de kiescolleges voegt her outwerp er nog een aantal toe die betrekking hebben op de ver-lictsbaarsheidsvereisten.

I. Volgens de memorie van roeliching is het de bedoeling van de Regering, een speciale verkiesbaarheidseis te stellen die verband houdt met her feit dar de kandidaten aan een kiesdistrict worden verbonden.

Die bedoeling wordt als volgt weergegeven :

- "Aan her Nederlandsc college kunnen de in de Vlaamse kies-omschrijving ingeschreven kandidierende kiezers alsmede de kande-rende Nederlandstalige kiezers ingeschreven in de Brusselse kies-omschrijving worden voorgedragen ».
- "Aan her Franse college kunnen de in de Waalse kiesomschrij-ving ingeschreven kandidierende kiezers alsmede de kandidierende Fransalige kiezers ingeschreven in de Brusselse kiesomschrijving wor-den voorgedragen ».
- «In de Brusselse kiesomschrijving komen al de kandidaten voor op het stembiljet zodat de kiezers uit deze omschrijving kunnen kiezen tussen beide groepen van kandidaten ».

Het is niet voldoende dar de bedoeling van de Regering - over-igens weinig nauwkeuring - in de memorie van toeliching wordt weergegeven. Zij moet in de tekst van de toekomstige wet uitdrukke-lijk worden verwoord.

II. Het onrwerp srelr ook de verkiesbaarheidseisen die verband houden met her feit dar de kandidaat tot een bepaalde «cultuur»-gemeenschap behoort.

Volgens artikel 14, ~ 2, van her onrwerp, zoals het door de Rege-ring gearrendeerd is, «moeten de kandidaten die zich voor her Neder-landse kiescollege aanmelden (in hun verklaring) bevesrigen dar zij Nederlandstalig zijn, terwijl de kandidaten die zich door her Franse kiescollege aanmelden moeten bevesrigen dar zij Frans- of Duirsalig zijn ». Volgens de «rechtvaardiging» van her amendement gaat het hier om een «aanvullende maarregel » ten einde te belerten dar een kandidaat, die door kiezers wordt voorgedragen, (niet) zou behoren tot een cultuurgemeenschap waarvan de raal nier overeen-stremt met de raal van het kiescollege waarvoor hij zich aanmeldt ». Zoals artikel 31 van het onrwerp gearrendeerd is, srelr her uitdrukke-lijk een vijfde eis inzake verkiesbaarheid voor de Vergadering van de Europese Gemeenschappen, namelijk: «So behoren rot de Neder-landse cultuurgemeenschap indien men zich aanmeldt voor her Nederlandse kiescollege of behoren tot de Franse of Duirse cultuur-gemeenschap indien men zich aanmeldt voor her Franse kiescollege ».

Le Gouverneur a soumis à l'assenriment des Chambres légis-latives, la Decision et l'Acre indiqués ainsi que leurs annexes (Doc. parL. Ch. sess, 1976-1977, n° 1090/1.). le projet a été relevé de la caducité par la loi du 16 novembre 1977.

Aux termes de l'article 7 de l'Acte précité, jusqu'à l'entrée en vi-gueur d'une procédure électorale uniforme établie selon un projet élaboré par l'Assemblée elle-même conformément aux traités instituant les Communautés, la procédure à suivre pour les élections à l'Assem-blée est régie, sur certains points, pour l'ensemble des Etats membres des Communautés, par des dispositions de l'Acte et, pour le surplus, dans chaque Etat membre, par des dispositions nationales. Le present projet a pour objet d'établir ces dernières dispositions.

Comme l'explique l'exposé des motifs, le projet tend, dans une large mesure, à rendre applicables aux élections des membres de l'As-ssemblée européenne - élections que le projet dénomme « élections européennes » -, les dispositions du Code électoral. Le projet le fait par la voie de très nombreuses références à ces dernières dispositions.

Toutefois, sur plusieurs points importants, le projet institue, pour les élections européennes des règles différentes de celles qui sont en vigueur pour les élections législatives en Belgique. L'exposé des motifs énumère ces règles particulières, qui tendent soit à adapter l'organisation des élections européennes à l'objet propre de celles-ci, soit à fixer les modalités spéciales que le Gouvernement juge opportun d'établir en Belgique pour les élections dont il s'agit.

Un des principaux caractères propres à l'organisation des élections européennes consiste en ce que les électeurs seront répartis en trois circonscriptions : - 1o la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements électoraux qui couvrent les régions lin-guistiques française et allemande; - 2o la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements électoraux appartenant entièrement à la région linguistique néerlandaise; - 3o la circonscrip-tion électorale bruxelloise qui coïncide avec l'arrondissement électoral de Bruxelles, rel qu'il sera constitué trois mois avant la date des élec-tions européennes » (article 5). En outre, les électeurs « appartiennent à deux collèges électoraux, un français et un néerlandais » (article 6) « les électeurs de la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à l'un de ces deux collèges », énonce l'article 6, alinéa 2, seconde phase. Plus précisément, pour ce qui est de ces électeurs de la cir-conscription électorale bruxelloise, ils «détermineront eux-mêmes, en exprimant leur suffrage, le collège auquel ils appartiennent »; c'est ce qu'indique l'exposé des motifs.

Le projet de loi complète les règles relatives aux circonscriptions et aux collèges par plusieurs règles relatives aux conditions d'éligibilité.

I. Selon l'exposé des motifs, l'intention du Gouvernement est d'établir une condition spéciale d'éligibilité en rapport avec le par-rachement des candidats à une circonscription électorale.

Cette intention y est exprimée comme suit :

- "Peuvent être soumises au collège français les candidatures des électeurs inscrits dans la circonscription électorale wallonne ainsi que les électeurs d'expression française inscrits dans la circonscription élec-torale bruxelloise».
- "Peuvent être soumises au collège néerlandais les candidatures des électeurs inscrits dans la circonscription électorale flamande ainsi que les électeurs d'expression néerlandaise inscrits dans la cir-con-scription électorale bruxelloise ».
- «Dans la circonscription électorale bruxelloise toutes les candi-datures figurent sur le bulletin de vote, de sorte que les électeurs de cette circonscription peuvent choisir entre les deux groupes de can-didats ».

Il ne peut suffire que les intentions du Gouvernement ne soient exprimées - d'une manière d'ailleurs très peu précise - que dans l'exposé des motifs. Le texte de la future loi doit les traduire en termes expès.

11. Le projet fixe des conditions d'éligibilité en rapport avec l'ap-partenance du candidat à une «communauté culturelle» déterminée.

Tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, l'article 14, § 2, du projet introduit une disposition portant que dans leur déclaration, « les candidats qui se présentent pour le collège électoral français doi-vent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande tandis que les candidats qui se présentent pour le collège néerlandais doi-vent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise ». La justification de l'amendement explique comme suit l'insertion de cette disposition : il s'agit d' «une mesure complémentaire rendant à éviter qu'un can-didat, qui est proposé par les électeurs, n'appartienne à une commu-nauté culturelle dont la langue n'est pas celle du collège électoral devant lequel il se présente ». Tel qu'il est amendé, l'article 31 du projet établit expressément une cinquième condition d'éligibilité à l'Assemblée des Communautés européennes, formulée comme suit : «50 appartenir à la communauté culturelle française ou allemande si l'on se présente devant le collège électoral français ou appartenir à la communauté culturelle néerlandaise si l'on se présente devant le collège néerlandais ».

Artikel 59bis van de Grondwet heeft cultuurgemeenschappen ingeseld door ze uitdrukkelijk te vermelden en naar te verwijzen voor het bepalen van de bevoegdheid van de cultuurraden, onderscheidenlijk voor de Nederlandse en voor de Franse cultuurgemeenschap. In de culturele aangelegenheden die bedoeld zijn in 2 en naderhand bepaald zijn bij de wet van 3 juli 1971, hebben decreten, onderscheidenlijk van de Nederlandse en van de Franse cultuurraad, "kracht van wet" respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied » alsmede » ten aanzien van de insrellingen, gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behoren tot de ene of de andere cultuurgemeenschap ». In de aangelegenheden die bedoeld zijn in § 3 hebben de decreten "kracht van wet, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied », uitgezonderd wat betreft onder meer "de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen, waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap ».

Artikel 59ter richt de «Duitse cultuurgemeenschap » op, door voor die gemeenschap een cultuurraad in te stellen waarvan samenstelling en bevoegdheid door de wet worden bepaald.

In de grondwet wordt, behalve in de slotbepalingen van het eerste en van het tweede lid van artikel 59bis, § 4, - waar zij het doet in bepalingen die uitzonderingen formuleren en dan nog in een bijzondere vorm doordat zij voor bepaalde insrellingen naar hun activiteit verwijst - niet gewerkt met het begrip "behoren" tot een cultuurgemeenschap. Nergens stelt de Grondwet dat alle natuurlijke personen van Belgische nationaliteit tot een zodanige gemeenschap behoren. Zij bepaalt geen maatstaf daaromtrent en stelt er evenmin een in uitzicht.

In het ontwerp lijkt de Regering die moeilijkheid te willen oplossen door het "behoren" tot een bepaalde cultuurgemeenschap gelijk te stellen met de hoedanigheid, ofwel van Nederlandssprekend, ofwel van Franssprekend, ofwel van Duitssprekend spraaksburger ».

Die oplossing blijft onvolledig.

De Grondwet en vele wetten of verordeningen die instellingen oprichten, bepalen dat deze zullen bestaan uit Nederlandssprekende en Franssprekende leden. Meestal echter geven die teksten zelf een maatstaf aan of bepalen zij dat die later zal worden vastgesteld. Zo bepaalt artikel 32bis van de Grondwet dat, voor de gevallen welke deze bepaalt, de gekozen leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse raalgroep worden ingedeeld, maar het belast de wetgever met het vaststellen van de wijze van indeling. Artikel 1 van de wet van 3 juli 1971 heeft, daarin voortziet. Ook in de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bezuurszaken is sprake van "taalgroepen", onder meer in artikel 21, § 7, dat betrekking heeft op het personeel van de besturen van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en van de aan die gemeenten ondergeschikte openbare personen: op grond van artikel 21, § 1, kan worden bepaald tot welke raalgroep een lid van dat personeel behoort.

Voor de burgers in het algemeen echter is er geen enkele bepaling die zegt volgens welke maatstaf de eenen als Nederlandstalig, de andere als Fransstalig en nog een ander als Duitstalig moet worden beschouwd, terwijl sommige bepalingen van verordeningen, van wetten of zelfs van de Grondwet (artikel 86bis) op een zodanig onderscheid streunen.

Als geen enkele wettelijke maatstaf is vastgesteld, kan de hoedanigheid van Nederlandstalig, Fransstalig of Duitstalig burger alleen worden afgeleid uit soms onzekere feitelijke gegevens.

Het ontwerp regelt deze aangelegenheid nu zo, dat de kandidaat zelf een verklaring aflegt, waar de door de kiezers voorgedragen kandidaten betreffen, kan op die verklaring controle worden uitgeoefend; her gemendeerde artikel 15 bepaalt immers: «De kandidaten kunnen tegen een ander kandidaat die door de kiezers is voorgedragen, bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen tegen de door de betrokken kandidaat afgelegde taalverklaring voorgeschreven bij artikel 116, lid II. (van het Kieswetboek). Tegen de beslissing van het hoofdbureau staat, luidens hetzelfde artikel van het ontwerp, beroep bij de Raad van State open.

In verband met dit systeem is het volgende op te merken:

I. Opdat geen verwarring kan ontstaan, zou de tekst van het ontwerp nader moeten bepalen dat het beroep bij de Raad van State tegen de beslissing van het hoofdbureau niet een annulerieberoep is maar, zoals uit de opzetting van de bepalingen blijkt, een beroep waarop de Raad met volle rechtsmacht beschikt.

II. Het ontwerp zegt niet welke rechtspleging voor de Raad van State wordt gevolgd. De zeer korte termijnen waarin de bezwaarschriften door het collegehoofdbureau en door de Raad van State (tussen de vierendertigste en de tweehonderdvingtigste dag voor de stemming) moeten worden onderzocht, maken een bijzondere rechtspleging noodzakelijk, die niet bestaanbaar is met de algemene kenmerken van de rechtspleging vóór de afdeling administratie, zoals die naar voren

L'article 59bis de la Constitution a institué des communautés culturelles en faisant expressément mention de celles-ci et en s'y référant pour déterminer les compétences respectives du conseil culturel de la communauté culturelle française et du conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise. Dans les matières culturelles visées au § 2, qui ont été déterminées ultérieurement par la loi du 3 juillet 1971, les décrets pris respectivement par le conseil culturel de la communauté culturelle française et par le conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise et, en outre, ils ont également force de loi "à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté culturelle ». Dans les matières visées au § 3, "les décrets... ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise" excepté, notamment, en ce qui concerne «les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle ».

L'article 59ter, crée la communauté culturelle allemande en instituant pour cette communauté, un conseil culturel dont la loi fixe la composition et la compétence.

Sauf dans les dispositions finales de l'alinéa 1er et de l'alinéa 2 de l'article 59bis, § 4 - où elle le fait dans des dispositions énonçant des exceptions et, au surplus, sous une forme particulière en visant certaines institutions eu égard à leur activité -, la Constitution ne recourt pas à la notion d'"appartenance" à une communauté culturelle. Elle n'institue aucunement une telle appartenance pour l'ensemble des personnes physiques de nationalité belge. Elle ne fixe ni ne prévoit aucun critère à cet effet.

Dans le projet, le Gouvernement paraît vouloir résoudre la difficulté indiquée en assimilant l'appartenance à une communauté culturelle déterminée à la qualité soit de citoyen d'expression française, soit de citoyen d'expression néerlandaise, soit de citoyen d'expression allemande.

Mais la solution adoptée conserve un caractère incomplet.

La Constitution, et beaucoup de lois ou de règlements qui organisent des institutions disposent que celles-ci seront composées de membres d'expression néerlandaise et de membres d'expression française. Mais le plus souvent ces textes le font en établissant eux-mêmes un critère ou en prévoyant l'établissement ultérieur d'un critère. Par exemple, l'article 32bis de la Constitution prévoit que, pour les cas déterminés par celle-ci, les membres élus de chaque chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais mais cet article charge le législateur de déterminer le mode de répartition et l'article 1er de la loi du 3 juillet 1971 y a pourvu. Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, font mention de "groupes linguistiques", notamment en leur article 21, § 7, qui concerne le personnel des administrations des communes de Bruxelles-capitale et des personnes de droit public subordonnées à ces communes: l'article 21, § 1er, permet de déterminer de quel groupe linguistique un membre du dit personnel fait partie.

En revanche, pour la généralité des citoyens, aucune disposition ne détermine selon quel critère les uns doivent être considérés comme étant d'expression française, les autres d'expression néerlandaise et les autres encore d'expression allemande, alors que certaines dispositions réglementaires, législatives ou même constitutionnelles (article 86bis) se réfèrent à une telle distinction.

A défaut de l'établissement de tout critère légal, la détermination de la qualité de citoyen d'expression française, d'expression néerlandaise et d'expression allemande se déduit uniquement d'éléments de fait, parfois incertains.

En cette matière, le projet recourt à un système de déclaration à faire par le candidat lui-même; cette déclaration est soumise à un contrôle en ce qui concerne les candidats présentés par des électeurs: aux termes de l'article 15 amendé, "les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal du collège, une réclamation contre la déclaration d'appartenance linguistique prescrite à l'article 116, alinéa 11 (du Code électoral) et formulée par un candidat présenté par des électeurs ». Quant à la décision du bureau principal, elle est, aux termes du même article du projet, susceptible de faire l'objet d'un recours au Conseil d'Etat.

Ce système appelle les observations suivantes:

I. Pour prévenir toute confusion, le texte du projet devrait préciser que le recours ouvert auprès du Conseil d'Etat contre la décision du bureau principal consiste non en un recours en annulation mais, comme l'implique l'économie des dispositions, en un recours de pleine juridiction.

II. Le projet n'indique pas quelle sera la procédure devant le Conseil d'Etat. Les délais très brefs dans lesquels les réclamations devront être examinées par le bureau principal de collège et par le Conseil d'Etat (entre le trente-quatrième et le vingt-deuxième jour avant l'élection) exigent une procédure particulière qui ne se concilie pas avec les caractères généraux de la procédure devant la section d'administration, tels qu'ils ressortent des règles fixées dans le Titre V, chapitre Ier.

komen uit de regels van Titel V, hoofdstuk 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Het ontwerp moet in dat opzicht ofwel worden aangevuld ofwel aan de Koning de duitsche vereiste toevoeging verleend.

III. Luidens het gearandeerde artikel 15 van het ontwerp zal, in geval van berisping, door de Raad van State worden beslist of aan het kiesbaarheidsvereisde in verband met de raalverklaring is voldaan.

Voorts zijn, volgens artikel 15, § 1, eerste lid, van het ontwerp, de bepalingen van de artikelen 125 tot 125ter van het Kieswetboek op de Europese verkiezingen van toepassing. In geval van betwisting zal derhalve het Hof van beroep beslissen of voldaan is aan de andere kiesbaarheidsvereisten dan het zoëven genoemde.

Her is zaak van de vergever uit te maken of die dualiteit in de bevoegdheidsregeling verantwoord is.

IV. Daar het ontwerp slechts twee collegehoofdbureaus instelt, waarvan het ene te Mechelen, het andere te Namen is gevestigd, is het volstrekt nodig dat het ook bepaalt welk Hof van beroep bevoegd is om van de beroepen kennis te nemen. Ook moeten de artikelen 125 en 125bis van het Kieswetboek, die door artikel 15 op de Europese verkiezingen toepasselijk worden verklaard, in volkomen overeenstemming worden gebracht met de bepalingen van het ontwerp.

Onderzoek van de tekst

Het opschrift van titel I zou zo moeten worden geredigeerd dat de woorden « Algemeen beginsel en » vervallen.

Artikel 1

Dit artikel heeft dezelfde inhoud als artikel 1 van de Akte. Het heeft derhalve geen eigen normatieve strekking en kan vervallen.

Artikel 2 van het ontwerp (dat artikel 1 zou worden)

Met inachtneming van hetgeen bij artikellid 1 opgemerkt, zou het eerste lid van dit artikel als volgt moeten worden geredigeerd :

•• Her bepaalde in titel I van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezingen van de verregaarwoordigders in de Vergadering van de Europese Gemeenschappen, hierna te noemen "Europese verkiezingen".

Voor het tweede lid wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Voor die toepassing moeten echter in artikel 1, eerste lid, worden vervangen :

- het woord "parlementskiezer" door "kiezer voor de Europese verkiezingen";
- onder 2^o het woord "eenentwintig" door "achtien";
- de bepaling onder 3^o door de volgende : "ingeschreven zijn in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente".

Artikel 3 van het ontwerp (dat artikel 2 zou worden)

In overleg met de gemachtigde ambtenaar wordt voorgesteld de tekst van het tweede lid, 1, aan te vullen met de woorden "als er hun enige verblijfplaats of hun hoofdverblijf te hebben".

Artikel 4 van het ontwerp (dat artikel 3 zou worden)

Artikel 19 van het Kieswetboek lijkt te moeten worden aangepast met het oog op de toepassing op de Europese verkiezingen.

De woorden « met dien verstande dat » dienen te worden vervangen door « behoudens » :

Deze laatste opmerking geldt ook voor andere bepalingen van het ontwerp.

Artikel 5 van het ontwerp (dat artikel 4 zou worden)

In dit artikel, zoals ook elders in het ontwerp, vervangt men « kiesomschrijving » door « kiesdistrict ».

Onder 3^o schrijven men : « het Brusselse kiesdistrict, dat samenvalt met het kiesarrondissement Brussel, zoals dit samengesteld is of zoals het uiterlijk drie maanden voor de datum van de verkiezing samengesteld zal zijn ».

des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. Le projet devra être complété à cet égard ou donner au Roi les pouvoirs nécessaires.

III. Aux termes de l'article 15 amendé du projet, c'est le Conseil d'Etat qui, en cas de contestation, statuera sur l'existence de la condition d'éligibilité consistant en l'appartenance linguistique requise.

Par ailleurs, aux termes de l'article 15, § 1^{er}, alinéa 1^{er} du projet, les dispositions des articles 125 à 125ter du Code électoral sont applicables aux élections européennes. C'est par conséquent, la Cour d'appel qui, en cas de contestation, statuera sur l'existence de conditions d'éligibilité autres que la condition particulière indiquée ci-dessus.

Le législateur appréciera si cette dualité de compétence se justifie.

IV. Comme le projet n'institue que deux bureaux principaux de collège établis l'un à Namur, l'autre à Malines, il est indispensable que le projet détermine la Cour d'appel compétente pour connaître des recours. De plus, les articles 125 et 125bis du Code électoral que l'article 15 du projet rend applicables aux élections européennes doivent être mis en complète concordance avec les dispositions du projet.

Examen du texte

L'intitulé du titre I^{er} devrait être rédigé de manière à supprimer les mots « Principe général et » :

Article 1^{er}

Cet article reproduit le texte de l'article 1^{er} de l'Acte. Il ne revêt, dès lors, aucune portée normative propre et pourrait être omis.

Article 2 du projet (qui deviendrait article 1^{er})

Compte tenu de l'observation faite sur l'article 1^{er}, le premier alinéa de cet article devrait être rédigé comme suit :

« Les dispositions du titre I^{er} du Code électoral sont applicables aux élections des représentants à l'Assemblée des Communautés européennes, dénommées ci-après "Elections européennes". »

Le texte suivant est proposé pour l'alinéa 2 :

« Pour cette application, il y a lieu toutefois de remplacer à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} :

- les mots « électeur général » par les mots « électeur pour les élections européennes »;
- au 2^o, les mots « vingt et un » par les mots « dix-huit »;
- le 3^o par la disposition suivante : « être inscrit aux registres de la population d'une commune belge ».

Article 3 du projet (qui deviendrait article 2)

De l'accord du fonctionnaire délégué, il conviendrait de compléter le texte de l'alinéa 2, 1, par les mots « à titre de résidence unique ou de résidence principale ».

Article 4 du projet (qui deviendrait article 3)

Il semble que l'article 19 du Code électoral doive être aménagé en vue de son application aux élections européennes.

Par ailleurs, il y a lieu de remplacer le membre de phrase « étant entendu que » par « toutefois ».

Cette dernière observation vaut également pour d'autres dispositions du projet.

Article 5 du projet (qui deviendrait article 4)

Il y a lieu d'écrire : « sur la base des trois circonscriptions suivantes ».

Au Jo, il y a lieu d'écrire : « tel qu'il est constitué ou qu'il le sera au plus tard trois mois avant la date de l'élection ».

Artikel 6 van het ontwerp
(dat artikel 5 zou worden)

Voorgesteld wordt her eersre lid als volgt te redigeren :

« Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans. De kiezers van het Nederlandse kiescollege kiezen dertien vertegenwoordigers; die van het Franse kiescollege elf. »

Artikel 8 van het ontwerp
(dat artikel 7 zou worden)

Paragraaf 4 zou beter als volgt worden geredigeerd :

" § 4. Op de kanonhoofdbureaus, op de stemopnemingsbureaus en op de stembureaus is artikel 95, §§ 2 tot 13, van het Kieswetboek van toepassing, behoudens dat in § 3 de woorden "van het arrondissementshoofdbureau" worden vervangen door "van het collegehoofdbureau". »

Artikel 11 van het ontwerp
(dat artikel 10 zou worden)

Voorgesteld wordt :

• *Artikel 10.* — De bepalingen van de artikelen 108 tot 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen.

Voor die toepassing moeten echter worden vervangen :

— in artikel 112, de volzin "Dit voorschrift geldt eveneens voor de onderrichtingen (model I) en voor de reksr van titel V en van de artikelen 110 en 111" door "Dit voorschrift geldt eveneens voor de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I), en voor de reksr van titel V en van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek";
— in artikel 113, de woorden "van dit Wetboek" door "van het Kieswetboek en van deze wet". »

Artikel 13 van het ontwerp
(dat artikel 12 zou worden)

De tekst onder 50 zou als volgt moeten worden geredigeerd:

«50 De akte tot bescherming van het letterwoord beschermt ook de benaming of benamingen welke dat letterwoord vertegenwoordigt, alsook de benaming of benamingen waaronder de politieke groep in het Parlement opreedt. Die benamingen worden eveneens in die akte opgenomen en op dezelfde wijze als de beschermde letterwoorden bekendgemaakt. »

Artikel 14 van het ontwerp
(dat artikel 13 zou worden)

In de inleidende volzin van § 2 van de geamendeerde tekst dient in de Franse versie te worden gelezen: "alinéas 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13 et 16 du Code électoral...".

Onder 20 van dezelfde § 2 dient te worden gelezen:

„20 in het vierde lid wordt na de eerste volzin de volgende volzin ingevoegd:

Samen met het letterwoord worden ook vermeld de benaming of benamingen welke het vertegenwoordigt. »

Met betrekking tot 40, b), moge worden verwezen naar de vooraf in dit advies gemaakte algemene opmerking.

Voorrs dient in diezelfde § 2 een 50 te worden ingevoegd, luidend als volgt:

«50 in het dertiende lid, de verwijzing naar het eerste lid wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 13, § 1, van deze wet. »

Artikel 15 van het ontwerp
(dat artikel 14 zou worden)

Los van de hiervoren gemaakte algemene opmerking is bij dit artikel her volgende op te merken:

Paragraaf 2 vervangt het vierde lid van artikel 126 van het Kieswetboek, dat betrekking heeft op de verkiezing zonder strijd. Het ware verkieslijk artikel 15 niet in paragrafen in te delen en de reksr van § 2 van het ontwerp op te nemen in een 90,

Article 6 du projet
(qui deviendrait article 5)

La rédaction suivante est proposée pour l'alinéa 1er:

« Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais. Les électeurs du collège électoral français élisent onze représentants; ceux du collège électoral néerlandais, treize. »

Article 8 du projet
(qui deviendrait article 7)

Le § 4 serait mieux rédigé comme suit :

« § 4. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 13, du Code électoral, sauf que, dans le § 3, les mots "du bureau principal d'arrondissement" sont remplacés par "du bureau principal de collège". »

Article 11 du projet
(qui deviendrait article 10)

Le texte suivant est proposé :

« *Article 10.* — Les dispositions des articles 108 à 114 du Code électoral sont applicables aux élections européennes.

Pour cette application, il y a lieu toutefois de remplacer :

— à l'article 112, la phrase : « Il en est de même de l'instruction (modèle I), du titre V et des articles 110 et 111 du présent code », par « Il en est de même de l'instruction (modèle I) annexée à la présente loi, du titre V et des articles 110 et 111 du Code électoral »;

— à l'article 113, les mots « du présent code » par les mots : « du code électoral et de la présente loi ».

Article 13 du projet
(qui deviendrait article 12)

Le 50 devrait être rédigé comme suit:

« 50 L'acte de protection du sigle protège également la ou les dénominations que ce sigle représente ainsi que la ou les dénominations sous lesquelles le groupe politique siège au Parlement. Ces dénominations sont également indiquées dans cet acte et publiées de la même manière que les sigles protégés. »

Article 14 du projet
(qui deviendrait article 13)

A la phrase liminaire du paragraphe 2 du texte amendé, il y a lieu de lire « alinéas 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13 et 16 du Code électoral... ».

Au 20 du même § 2, il y a lieu d'écrire:

« 20 à l'alinéa 4, la phrase suivante est insérée après la première:

Outre le sigle, il sera fait mention de la ou des dénominations que le sigle représente. »

Pour le 40, b), le Conseil d'Etat renvoie à l'observation générale faite au début du présent avis.

Par ailleurs, il y a lieu d'insérer dans ce même § 2, un 50, rédigé comme suit:

50 à l'alinéa 13, la référence à l'alinéa 1er est remplacée par une référence à l'article 13, § 1, de la présente loi.

Article 15 du projet
(qui deviendrait l'article 14)

Indépendamment de l'observation générale formulée plus haut, cet article appelle l'observation suivante:

Le § 2 remplace l'alinéa 4 de l'article 126 du Code électoral, qui est relatif à l'élection sans lutte. Il serait préférable de supprimer la division en paragraphes de l'article 15 et de faire du § 2 du projet un 90.

Voorgesteld wordt dit artikel in zijn geheel als volgt te redigeren :

« Artikel 14. — Het bepaalde in de artikelen 117, eerste en tweede lid, en 119 tot 126 van het Kieswetboek is van toepassing op de Europese verkiezingen, behoudens dat :

- 10 (zoals in het ontwerp);
- 20 (zoals in het ontwerp);
- 30 (zoals in het geamendeerde ontwerp);

- 40 a) (zoals in het geamendeerde ontwerp);
- b) aan hetzelfde artikel de volgende leden worden toegevoegd: (zoals in het geamendeerde ontwerp);
- 50 (zoals in het geamendeerde ontwerp);

60 in artikel 124 :

- in het eerste lid, het woord «zevenende» wordt vervangen door «eenendertigste»;
- in het derde lid, de verwijzing naar artikel 116 wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 13, § 3, van deze wet;

- 70 (zoals in het ontwerp);
- 80 (zoals in het ontwerp);

90 in artikel 126, het vierde lid door de volgende bepaling wordt vervangen:

« Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgesteld ... » (zoals in het ontwerp, § 2).

Artikel 16 van het ontwerp
(dat artikel 15 zou worden)

Ter wille van de overeenstemming met § 1 van artikel 17 van het ontwerp, dienen in de Franse tekst de woorden «le bureau principal de collège formule» te worden vervangen door «le bureau principal de collège établi».

Artikel 17 van het ontwerp
(dat artikel 16 zou worden)

Paragraaf 2 van dit artikel verklaart artikel 128 van het Kieswetboek toepasselijk op de Europese verkiezingen. De leden 6, 10 en 11 van dat artikel zijn kennelijk niet van toepassing. Daar zou met zoveel woorden in de tekst moeten staan.

Artikel 18 van het ontwerp
(dat artikel 17 zou worden)

Dit artikel regelt slechts de procedure die moet worden gevolgd in geval van beroep bij het Hof van beroep, terwijl artikel 15, § 2, van het ontwerp ook beroep bij de Raad van State opent.

Her artikel zou dan ook als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 17. — In geval van beroep verdaagt het collegehoofd-bureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 15 en 16 van deze wet en in artikel 126, eerste, tweede en derde lid, van het Kieswetboek. Het vergadert de twintigste dag vóór de verkiezing, om 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen over het beroep ».

Artikel 21 van het ontwerp
(dat artikel 20 zou worden)

In de Franse tekst van het derde lid moet worden gelezen : « Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, leur nombre est ramené à trois ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Gelet op artikel 9 van de Akte zou in hoofdstuk III, na artikel 22 van het ontwerp, een artikel moeten worden ingevoegd dat zegt op welke dag van de week de verkiezingen plaatshebben en de Koning de juiste datum ervan laat bepalen.

Artikel 23 van het ontwerp

Onder 10 moet worden gelezen : « het vierde lid geen toepassing vindt » en onder 20 moeten de woorden « laatste lid » worden vervangen door « derde lid ».

Artikel 27 van het ontwerp

In de derde lid van de Franse tekst moet « bureau principal de collège » worden gelezen in plaats van « bureau principal régional ».

De volgende redactie is voorgesteld voor het geheel van het artikel :

« Article 14. — Les dispositions des articles 117, alinéas 1 et 2, 119 à 126 du Code électoral sont applicables aux élections européennes, toutefois :

- 10 (comme au projet);
- 20 (comme au projet);
- 30 à l'article 119, alinéa 3, le mot « vingtième » est remplacé par le mot « trente-quatrième »;
- 40 (comme au projet amendé);

50 à l'article 123, alinéa 1, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « trente et unième »;

60 à l'article 124 :

- à l'alinéa 1, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « trente et unième »;
- à l'alinéa 3, la référence à l'article 116 est remplacée par une référence à l'article 13, § 3, de la présente loi;

- 70 (comme au projet);
- 80 (comme au projet);

90 à l'article 126, l'alinéa 4, est remplacé par la disposition suivante :

« Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante ... » (comme au projet, § 2).

Article 16 du projet
(qui deviendrait article 15)

Par souci de concordance avec le § 1er de l'article 17 du projet, il y a lieu de remplacer l'expression « le bureau principal de collège formule » par « le bureau principal de collège établi ».

Article 17 du projet
(qui deviendrait article 16)

Le § 2 de cet article rend applicables aux élections européennes l'article 128 du Code électoral. Manifestement, les alinéas 6, 10 et 11 de cet article ne sont pas applicables. Le texte devrait le prévoir expressément.

Article 18 du projet
(qui deviendrait l'article 17)

Cet article ne règle que la procédure prévue en cas de recours devant la Cour d'appel alors que l'article 15, § 2, du projet, prévoit également un recours devant le Conseil d'Etat.

Il faudrait, dès lors, que l'article 18 soit rédigé comme suit :

« Article 17. — En cas de recours, le bureau principal de collège reporte les opérations prévues aux articles 15 et 16 de la présente loi et à l'article 126, alinéas 1, 2 et 3 du Code électoral. Il se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir accomplir ces opérations, aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises sur le recours ».

Article 21 du projet
(qui deviendrait article 20)

Au troisième alinéa, il y a lieu d'écire « si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, leur nombre est ramené à trois ... (la suite comme au projet) ».

Compte tenu de l'article 9 de l'Acte, il devrait être introduit dans le chapitre II, après l'article 22 du projet, un article déterminant le jour de la semaine où les élections auront lieu et confiant au Roi le soin d'en fixer la date précise.

Article 23 du projet

Au 10, il y a lieu d'écire : « l'alinéa 4 n'est pas applicable » et au 20, les mots : « dernier alinéa » doivent être remplacés par « alinéa 3 ».

Article 27 du projet

A l'alinéa 3, les mots « bureau principal régional » doivent se lire « bureau principal de collège ».

Artikel 28 van het ontwerp

Ter wille van de eenvormigheid in de terminologie moeren in de Franse tekst van het eerste lid de woorden "bureau principal provincial" worden vervangen door "bureau principal de province".

Artikel 31 van het ontwerp

Wat dit artikel betreft moge worden verwezen naar de algemene opmerking vooraan in dit advies.

Artikel 33 van het ontwerp

Zoals het door de Regering geamendeerd is, verklaart dit artikel op de Belgische vertegenwoordigers in de Vergadering van toepassing de onverenigbaarheden die krachtens de Belgische wetten gelden voor Belgische parlementsleden.

De tekst zegt niet of het gaat om de gelijktijdige uitoefening van twee ambten, dan wel of bepaalde onverenigbaarheden zouden voortduren na het verstrijken van het mandaat, zoals onder meer bepaald is in artikel 5 van de wet van 6 augustus 1931.

Voorts zal de wetgever moeten oordelen of de onverenigbaarheden die in het kader van de werking van nationale instellingen tot stand zijn gebracht, ook verantwoord zijn in het kader van de werking van de Europese instellingen.

De Regering heeft aan de Raad van State laten weten dat zij § 2 van artikel 33 intrekt.

Artikel 34 van het ontwerp

Het eerste en het tweede lid van dit artikel hebben betrekking op de bevoegdheid van de Vergadering inzake het onderzoek van de geloofsbrieven van de gekozen vertegenwoordigers. Zij geven slechts een omschrijving van artikel II van de Akte en moeren vervallen, te meer daar het niet aan de Belgische wetgever toekomt te bepalen hoever de bevoegdheid van de Vergadering van de Europese Gemeenschappen reikt.

Het derde lid van artikel 34 zegt niet met zoveel woorden of de Kamer van Volksvertegenwoordigers, wanneer zij beslist over de bezwaarschriften die worden ingediend op grond van de bepalingen van de wet, al dan niet gehonden zal zijn door hetgeen het Hof van beroep of de Raad van State inzake verkiesbaarheid hebben uitgesproken. Het probleem doet zich hier voor op dezelfde wijze als in het interne publiek recht: het gaat hier immers niet om de interpretatie van een grondwetsbepaling.

Artikel 35 van het ontwerp

Bij dit artikel is het volgende op te merken:

Het komt de Belgische wetgever niet toe een procedurekwestie te regelen die betrekking heeft op bezwaren waaromtrent de beslissing bij de Vergadering van de Europese Gemeenschappen ligt.

Derhalve moet artikel 35 worden geheel alleen te slaan op de bezwaarschriften die worden ingediend op grond van de nationale wet, en te strekken tot uitvoering van artikel 34, derde lid, van het ontwerp.

Het tweede lid dient zo te worden geredigeerd, dat het verschil tussen de twee erin bedoelde gevallen duidelijk tot uiting komt: het geval dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers uitspraak doet omdat zij zich bevoegd acht en het geval dat zij geen uitspraak doet omdat zij oordeelt dat de Vergadering van de Europese Gemeenschappen bevoegd is.

Artikel 36 van het ontwerp

In de Franse tekst van dit artikel moet het woord "poste" worden vervangen door "mandat".

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Masquelin, voorzitter;
H. Rousseau en Ch. Huberlant, raadsleden;
P. De Visscher en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving;
Mevrouw: J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Coolen, eerste auditor.

De Griffier

De Voorzitter

J. TRUYENS

J. MASQUELIN

Article 28 du projet

A l'alinéa 1, les mots «bureau principal provincial» doivent être remplacés par «bureau principal de province».

Article 31 du projet

En ce qui concerne cet article, le Conseil d'Etat renvoie à l'observation générale qu'il a formulée au début du présent avis.

Article 33 du projet

Cet article, tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, rend applicables aux représentants belges à l'Assemblée les incompatibilités, qui, en vertu des lois belges, sont applicables aux parlementaires belges.

Le texte ne précise pas s'il s'agit de l'exercice simultané de deux fonctions ou si certaines incompatibilités se prolongeraient dans le temps, après l'expiration du mandat, comme le prévoit notamment l'article 5 de la loi du 6 août 1931.

Par ailleurs, il appartiendra au législateur d'apprécier si les incompatibilités qui ont été créées dans le cadre du fonctionnement des institutions nationales se justifient dans le cadre du fonctionnement des institutions européennes.

Le Gouvernement a fait savoir au Conseil d'Etat qu'il retire le § 2 du même article 33.

Article 34 du projet

Les alinéas 1er et 2 de cet article concernent les pouvoirs de l'Assemblée en matière de vérification des pouvoirs des représentants élus. Ils ne font que paraphraser les dispositions de l'article 11 de l'Acte et doivent être omis d'autant plus qu'il n'appartient pas au législateur belge de déterminer la portée des pouvoirs de l'Assemblée des communautés européennes.

L'alinéa 3 de l'article 34 ne précise pas si la Chambre des Représentants, statuant sur les réclamations introduites sur base de la loi, sera liée ou non par les décisions de la Cour d'appel ou du Conseil d'Etat rendues en matière d'éligibilité. La question ne se pose pas de la même manière qu'en droit public interne; en effet, il ne s'agit pas ici de l'interprétation d'une disposition constitutionnelle.

Article 35 du projet

Cet article appelle l'observation suivante:

Il n'appartient pas au législateur belge de régler une question de procédure concernant des réclamations dont le jugement appartient à l'Assemblée des communautés européennes.

Dès lors, on doit considérer que l'article 35 ne vise que les réclamations introduites sur base de la loi nationale et constitue une exécution de l'article 34, alinéa 3, du projet.

L'alinéa 2 devrait être rédigé de façon à souligner la différence existant entre les deux cas qu'il prévoit: le cas où la Chambre des Représentants statue parce qu'elle s'estime compétente, et le cas où elle s'abstient de statuer parce qu'elle estime que c'est l'Assemblée des communautés européennes qui est compétente.

Article 36 du projet

A cet article, le mot «poste» doit être remplacé par «mandat».

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Masquelin, président,
H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation;
Madame: J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. J. Coolen, premier auditor.

Le Greffier

Le Président

J. TRUYENS

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Beigen,

Aan allen die IUU ziïll en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de rekst volgt:

TITEL I

Samenstelling van de lijst van de kiezers

Artikel 1

De bepalingen van titel I van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van de vertegenwoordigers in de Vergadering van de Europese Gemeenschappen, hierna « de Europese Verkiezingen » genoemd.

Voor die toepassing moet nochtans in artikel 1, eerste lid worden vervangen:

- het woord «parlementskiezer» door de woorden « kiezer voor de Europese verkiezingen »;
- in 2° het woord « eenentwintig » door het woord « achttien »;
- je duor de volgende bepaling « ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ».

Art. 2

Op de datum die drie maanden voorligt op de dag van de Europese verkiezingen, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente een lijst op van de kiezers die aan die verkiezingen moeten deelnemen.

Op die lijsr worden vermeld:

1. de kiezers die op de gestelde datum in het bevolkingsregister van de gemeente voor enig verblijf of voor hoofdverblijf zijn ingeschreven;
2. de kiezers die tussen de gestelde datum en de dag van de verkiezingen de vereiste leeftijd bereiken;
3. de personen wier schorsing van kiesrecht vóór de datum van de verkiezingen een einde neemt.

Aan die lijst worden tot de dag vóór de verkiezingen toegevoegd de personen die ingevolge een arrest van het hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

Op die lijst worden de kiezers doorlopend genummerd en worden de vermeldingen bedoeld bij artikel 12 van het Kieswetboek overgenomen. Deze lijst wordt per gemeente of in voorkomend geval per wijk opgemaakt.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

TITRE I

Composition de la liste des électeurs

Article 1

Les dispositions du titre 1^{er} du Code électoral sont applicables aux élections des représentants à l'Assemblée des communautés européennes, dénommées ci-après « Elections Européennes ».Pour cette application, il y a lieu toutefois de remplacer à l'article Fr, alinéa 1^{er}:

- les mots « électeur général » par les mots « électeur pour les élections européennes »;
- au 2°, les mots « vingt et un » par les mots « dix-huit »;
- le 30 par la disposition suivante: « être inscrit aux registres de la population d'une commune belge ».

Art. 2

A la date que précède de trois mois le jour des élections européennes, le collège des bourgmestres et échevins de chaque commune dresse une liste des électeurs qui devront participer à ces élections.

Cette liste mentionne:

1. les électeurs qui, à la date fixée, sont inscrits au registre de la population de la commune à titre de résidence unique ou de résidence principale;
2. les électeurs qui atteindront l'âge requis entre la date fixée et le jour des élections;
3. les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date des élections.

Son ajouré à cette liste jusqu'au jour précédant la date des élections les personnes qui, par suite d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestres et échevins, doivent être inscrites en qualité d'électeurs.

Les électeurs sont numérotés sur cette liste d'une façon continue et les mentions visées à l'article 12 du Code électoral y sont reprises. Cette liste est dressée par commune ou, le cas échéant, par section.

Art. 3

De bepalingen van ritel II van het Kieswetboek, met uitzondering van artikelen 10, 11, 14, 15 en 16, zijn van toepassing op de lijst van de kiezers bedoeld bij artikel 3 van deze wet, nochtans:

1° worden de woorden « het kiezersregister » telkens vervangen door de woorden « de lijst van de kiezers voor de Europese verkiezingen »;

2° in artikel 17, eerste lid, worden de woorden « 15 maart » vervangen door de woorden: « op de datum die drie maanden voorligt op de dag van de Europese verkiezingen »;

3° in artikel 19 worden de woorden « in het arrondissement waar hij zijn kiesverblijfplaats heeft, overeenkomstig artikel 10 » weggelaten.

TITEL II

Indeling van de kiezers en van de kiesbureaus, oproeping van de kiezers

Art. 4

De Europese verkiezingen worden gehouden op basis van de drie volgende kiesomschrijvingen :

1° de Vlaamse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die in hun geheel tot het Nederlandse taalgebied behoren;

2° de Waalse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die het Franse en het Duitse taalgebied beslaan;

3° de Brusselse kieskring die samenvalt met het kiesarrondissement Brussel, zoals die samengesteld is of zoals die uiterlijk drie maanden vóór de datum van de Europese verkiezing samengeseld zal zijn.

Art. 5

Er zijn twee kiescolleges, het ene Nederlands, het andere Frans. De kiezers van het Nederlandse kiescollege kiezen derrien vertegenwoordigers, dezen van het Frans kiescollege elf.

De kiezers van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse college en de kiezers van de Waalse kieskring tot het Frans college. De kiezers van de Brusselse kieskring behoren tot een van beide colleges.

Art. 6

De bepalingen van de artikelen 89, 90, lid 1, en 91, van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, met dien verstande dat in het artikel 90, lid 1, tweemaal het woord « achthonderd » wordt vervangen door het woord « zeshonderd ».

Art. 7

§ 1. Elk kiescollege omvat een collegehoofdbureau, provinciehoofdbureaus, kantonhoofdbureaus, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

§ 2. Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse en te Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste vierendertig dagen voor de verkiezingen zijn samengesteld.

Art. 3

Les dispositions du titre II du Code électoral, à l'exception des articles 10, 11, 14, 15 et 16, sont applicables à la liste des électeurs visée à l'article 3 de la présente loi, toutefois:

1° les mots « le registre des électeurs » sont remplacés chaque fois par les mots « la liste des électeurs pour les élections européennes »;

2° à l'article 17, alinéa 1^{er}, les mots « 15 mars » sont remplacés par les mots « à la date qui précède de trois mois le jour des élections européennes »;

3° à l'article 19, les mots « dans l'arrondissement électoral où elle a sa résidence électoral conformément à l'article 10 » sont supprimés.

TITRE II

De la répartition des électeurs et des bureaux électoraux, de la convocation des électeurs

Art. 4

Les élections européennes se font sur la base des trois circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements électoraux qui couvrent les régions linguistiques française et allemande;

2° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements électoraux appartenant entièrement à la région linguistique néerlandaise;

3° la circonscription électorale bruxelloise qui coïncide avec l'arrondissement électoral de Bruxelles tel qu'il est constitué ou tel qu'il le sera au plus tard trois mois avant la date de l'élection.

Art. 5

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais. Les électeurs du collège électoral français élisent onze représentants; ceux du collège électoral néerlandais, treize.

Les électeurs de la circonscription wallonne appartiennent au collège français et ceux de la circonscription flamande, au collège néerlandais. Les électeurs de la Circonscription électorale bruxelloise appartiennent à l'un de ces deux collèges.

Art. 6

Les dispositions des articles 89, 90, alinéa 1 et 91 du Code électoral, sont applicables aux élections européennes, toutefois: à l'article 90, alinéa 1, le nombre « 800 » est remplacé deux fois par le nombre « 600 ».

Art. 7

§ 1^{er}. Chaque collège électoral comprend un bureau principal de collège, des bureaux principaux de province, des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de vote.

§ 2. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué trente-quatre jours au moins avant l'élection.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gevestigd in de hoofdplaats van het college of, bij zijn ontstentenis door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

Het collegehoofdbureau is uitsluitend belast met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 3. In de hoofdplaats van elke provincie wordt een provinciehoofdbureau samengesteld. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis door de magistraat die hem vervangt.

Het provinciehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provinciehoofdplaats.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau houdt roezicht over de kiesverrichtingen in de provincie en schrijft, zonodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Het bureau verzamelt de uitkomsten van de stemopneming in de provincie.

§ 4. Op de kantonhoofdbureaus, de sernopnemingsbureaus en de stembureaus zijn de bepalingen van artikel 95, §§ 2 tot 13 van het Kiesrwerboek van roepassing behalve dar in § 3 het woord «arrondissementshoofdbureau» wordt vervangen door het woord «collegehoofdbureau».

Art.8.

De bepalingen van de artikelen 100, 101, 102, 103, 104 en 107 met uitzondering van het vierde lid, van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen.

Voor die toepassing moet echter in artikel 104, eerste lid, in de plaats van de woorden «van de arrondissementshoofdbureaus», worden gelezen «van de collegehoofdbureaus, van de provinciehoofdbureaus».

Art.9

Ten minste twintig dagen vóór de verkiezing doet het college van burgemeester en schepenen, tegen onvrangstbewijs aan de voorzitter van elk stembureau twee exemplaren van de lijst van de kiezers van zijn afdeling toekomen.

Tot op de dag van de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen aan de voorzitter van elk stembureau, de beslissingen die inschrijving op of schrapping van de lijst der kiezers, verlies of schorsing van het stemrecht ten gevolge hebben en die de kiezers van zijn afdeling betreffen.

TITEL III

Kiesverrichtingen

HOOFDSTUK I

Handhaving van de orde

Art. 10

De bepalingen van de artikelen 108 tot 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire, désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le bureau principal de collège est chargée exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des voix.

§ 3. Il est constitué dans le chef-lieu de chaque province un bureau principal de province. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de province comprend outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire, désignés par le président parmi les électeurs du chef-lieu de la province.

Le président du bureau principal de province exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la province et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Le bureau centralise les résultats du dépouillement au niveau de la province.

§ 4. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 13, du Code électoral, sauf que dans le § 3, les mots «du bureau principal d'arrondissement» sont remplacés par «du bureau principal de collège».

Art.8.

Les dispositions des articles 100, 101, 102, 103, 104 et 107, à l'exception de l'alinéa quatre, du Code électoral, sont applicables aux élections Européennes.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de remplacer à l'article 104, alinéa premier, les mots «des bureaux principaux d'arrondissement», par les mots «des bureaux principaux de collèges, des bureaux principaux de province».

Art.9

Vingt jours au moins avant l'élection, le collège des bourgmestres et échevins fait parvenir, contre récépissé, au président de chaque bureau de vote, deux exemplaires de la liste des électeurs de sa section.

Jusqu'au jour de l'élection, le collège des bourgmestres et échevins transmet au président de chaque bureau de vote les décisions qui concernent inscription sur la liste ou radiation de la liste des électeurs, privation ou suspension du droit de vote et qui concernant les électeurs de sa section.

TITRE III

Des opérations électorales

CHAPITRE I

Disposition de police

Art. 10

Les dispositions des articles 108 à 114 du Code électoral sont applicables aux élections Européennes.

Voor deze roepassing moet nochrans worden vervangen :

- in artikel 112, de zin «dit voorschrift geldt eveneens voor de onderrichtingen (model I) en voor de tekst van titel V en van de artikelen 110 en 111 » door de zin « Dit voorschrift geldt eveneens voor de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I) voor de tekst van titel V en voor de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek »;

- in artikel 113, de woorden « van dit wetboek » door de woorden « van het Kieswetboek en van deze wet »;

HOOFDSTUK II

Kandidaatstelling en stembiljetten

Art. II

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag zevenendertigste dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, zesendertigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

Ten minste veertig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van genoemd bureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen.

Ten minste vijfrien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bekend op welke plaats hij, de dinsdag, vijfde dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur de aanwijzingen van de getuigen voor de stemopnemings- en de stembureaus in ontvangst zal nemen.

Art. 12

De bepalingen van artikel 115bis, § 1 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans :

1° wordt in het tweede lid het woord «dertigste» vervangen door het woord «vierenveertigste» en de woorden «in elk kiesarrondissement» worden weggelaten;

2° wordt na het tweede lid een lid ingevoegd luidend als volgt :

«Onmiddellijk na het verstrijken van de genoemde termijn houdt de Minister een loting ter aanwijzing van de volgnummers die zullen worden toegekend aan de kandidatenlijsten die en beschermd letterwoord zullen dragen »;

3° wordt in het derde lid na het woord « letterwoorden » de woorden « alsmede hun volgnummer » toegevoegd;

4° worden in de vierde lid de woorden «voorzitters van de arrondissementshoofdbureaus voor de parlementsverkiezingen » vervangen door de woorden « voorzitters van de collegehoofdbureaus »;

5° wordt na het vierde lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De akte tot bescherming van het letterwoord beschermt eveneens de benaming of benamingen die in het letterwoord zijn afgekort evenals die waaronder de politieke groep in het Parlement opreedt. Die benamingen worden eveneens bij die akte aangewezen en op dezelfde wijze als de beschermde letterwoorden bekendgemaakt. »

Pour cette application, il y a lieu toutefois de remplacer :

- à l'article 112, la phrase « il en est de même de l'instruction (modèle I), du titre V et des articles 110 et 111 du présent code » par « Il en est de même de l'instruction (modèle I) annexée à la présente loi, du titre V et des articles 110 et 111 du Code électoral »;

- à l'article 113, les mots « du présent code, par les mots : « du code électoral et de la présente loi ».

CHAPITRE II

Des candidatures et des bulletins

Art. 11

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de collège le vendredi, trente-septième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi, trente-sixième jour avant le scrutin, de 9 à 16 heures.

Quarante jours au moins avant l'élection, le président dudit bureau publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu auquel il recevra, le mardi, cinquième jour avant l'élection, de 14 à 16 heures, les désignations de témoins pour les bureaux de dépouillement et les bureaux de vote.

Art. 12

Les dispositions de l'article 115bis, § 1^{er} du Code électoral sont applicables aux élections Européennes, toutefois :

1° à l'alinéa deux, les mot « trentième » est remplacé par le mot « quarante-quatrième » et les mots « dans chaque arrondissement électoral » sont supprimés;

2° après le deuxième alinéa un alinéa libellé comme suit est inséré :

« Aussitôt après l'expiration du délai cité, le Ministre procède au tirage au sort pour déterminer les numéros d'ordre qui seront attribués aux listes de candidats qui porteront un sigle protégé »;

3° à l'alinéa 3, après le mot « sigles », sont insérés les mots « ainsi que leur numéro d'ordre »;

4° à l'alinéa 4, les mots « présidents des bureaux principaux d'arrondissement pour les élections législatives » sont remplacés par les mots « présidents des bureaux principaux de collège »;

5° il est inséré, après l'alinéa 4, un alinéa libellé comme suit :

« L'acte de protection du sigle protège également la ou les dénominations que ce sigle représente ainsi que la ou les dénominations sous lesquelles le groupe politique siège au Parlement. Ces dénominations sont également indiquées dans cet acte et publiées de la même manière que les sigles protégés. »

Art. 13

§ 1. De voordracht van kandidaten moet worden onderkend :

- ofwel door ten minste tien Belgische parlementsleden die in her Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de in § 2, 4° van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;

- ofwel door ten minste vijfduizend kiezers die gelijkmoeren zijn ingeschreven in elk van de vijf provincies die geheel of gedeeltelijk het kiescollege uitmaken waartoe de voorgedragen kandidaten behoren.

§ 2. De bepalingen van artikel 116, leden 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13 en 16 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans :

1a wordt in lid 2 het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « collegehoofdbureau »;

2° wordt in lid 4 na de eersre zin de volgende zin ingevoegd :

" Samen met het letterwoord moeren worden vermeld de benaming of benamingen die er in zijn afgekort ";

3" worden in lid 9 de woorden "die de hoofdplaats van het arrondissement is » vervangen door de woorden " waar her collegehoofdbureau is gevestigd ";

4" a) worden in lid 11 de woorden « hoofdbureau » en « in artikel 115, eerste lid » respectievelijk vervangen door « collegehoofdbureau » en « voor het indienen van de voordrachten van kandidaten »;

b) wordt aan hetzelfde lid de volgende zin toegevoegd:

« In dezelfde verklaring moeren de kandidaten die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Nederlandstalig zijn, terwijl de kandidaten die zich voor her Franse kiescollege aanmelden moeren bevestigen dat zij frans- of duitsralig zijn »;

So wordt in lid 13 de verwijzing naar het lid 1 vervangen door een verwijzing naar het artikel 13, § 1, van deze wet.

§ 3. De kandidaten kunnen in hun verklaring van bewilliging een getuige en een plaatsvervangende getuige voor het collegehoofdbureau, voor elk van de provinciehoofdbureaus en van de kantonhoofdbureaus aanwijzen om de vergaderingen en verrichtingen van die bureaus bij te wonen.

§ 4. De voordracht van de kandidaten wijst de volgorde aan waarin de kandidaten worden voorgedragen.

§ 5. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst,

De bewilligende kandidaat die deze verbodsbepaling overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 6. Een kiezer mag niet meer dan één voordracht ondertekenen.

De kiezer die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

Art. 13

§ 1er. La présentation de candidats doit être signée :

- soit par dix parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique visée au § 2, 4° b) du présent article;

- soit par cinq mille électeurs au moins qui doivent être inscrits également dans chacune des cinq provinces qui, entièrement ou partiellement, composent le collège électoral auquel appartiennent les candidats proposés.

§ 2. Les dispositions de l'article 116, alinéas 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13 et 16 du Code électoral sont applicables aux élections européennes, toutefois :

1a à l'alinéa 2, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal de collèges »;

2° à l'alinéa 4, la phrase suivante est insérée après la première:

« Outre le sigle, il sera fait mention de la ou des dénominations que le sigle représente »;

3° à l'alinéa 9, les mots « chef-lieu d'arrondissement » sont remplacés par les mots « dans laquelle le bureau principal de collège est établi »;

4° a) à l'alinéa 11, les mots « bureau principal » et « à l'article 115, alinéa ter » sont remplacés respectivement par les mots « bureau principal de collège » et « pour le dépôt des présentations de candidats »;

b) la phrase ci-après est ajoutée au même alinéa:

« Dans la même déclaration, les candidats qui se présentent pour le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que les candidats qui se présentent pour le collège néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise »;

so à l'alinéa 13, la référence à l'alinéa 1er est remplacée par une référence à l'article 13, § 1er, de la présente loi.

§ 3. Dans leur déclaration d'acceptation, les candidats peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant pour le bureau principal de collège, pour chacun des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de canton, en vue d'assister aux séances et aux opérations de ces bureaux.

§ 4. La présentation des candidats indique l'ordre dans lequel les candidats sont présentés.

§ 5. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 6. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation.

L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Art. 14

§ 1. De bepalingen van die artikelen 117, leden 1 en 2, 119 tot 126 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans :

1° wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens vervangen door het woord « collegehoofdbureau »;

2° worden in artikel 117, eerste lid, de woorden « voor de mandaten van volksvertegenwoordiger » of senator » weggelaten;

3° wordt in artikel 119, derde lid, het woord « twintigste » vervangen door het woord « vierendertigste »;

4° a) wordt in artikel 121 in het eerste lid het woord « negentiende » vervangen door het woord « drieëntwintigste »;

b) worden aan hetzelfde artikel volgende leden toegevoegd :

« De kandidaten kunnen tegen een ander kandidaat die door kiezers is voorgedragen, bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen tegen de door de betrokken kandidaat afgelegde taalverklaring voorgeschreven bij artikel 116, lid 11.

Het bezwaarschrift moet worden ingediend zoals is bepaald in het eerste lid van dit artikel.

Op zulk bezwaarschrift zijn de bepalingen van de artikelen 122, 123, lid 1, 124 en 125 leden 1 en 2 van toepassing.

Tegen de beslissing door het collegehoofdbureau getroffen in verband met een dergelijk bezwaarschrift kan beroep worden ingediend bij de Raad van State, waar de Nederlandse of de Franse kamer, al naar gelang van het geval, ten laatste de tweeëntwintigste dag vóór de stemming een beslissing moet nemen. De Koning bepaalt de door de Raad van State te volgen rechtspleging.

De beslissing van de Raad van State moet onmiddellijk aan de voorzitter van het betrokken collegehoofdbureau worden medegedeeld.

5° wordt in artikel 123, eerste lid, het woord « zeven- » vervangen door het woord « eenendertigste »;

6° in artikel 124,

— wordt in lid 1 het woord « zeventiende » vervangen door het woord « eenendertigste »;

— wordt in lid 3, de verwijzing naar artikel 116 vervangen door een verwijzing naar artikel 13, § 3, van deze wet.

7° wordt in artikel 125, derde lid, en in artikel 125ter, eerste lid, het woord « derdiende » vervangen door het woord « twintigste »;

8° wordt in artikel 125bis, eerste lid, het woord « zestiende » vervangen door het woord « drieëntwintigste »;

9° wordt in artikel 126, lid 4 vervangen door de volgende bepaling :

« Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau onderkend, wordt onmiddellijk aan de Vergadering van de Europese Gemeenschappen gezonden. Een afschrift van het proces-verbaal wordt naar de Minister van Binnenlandse Zaken gesuurd. Uittreksels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de gekozenen gezonden. »

Art. 15

Indien er meer kandidaat-titulairissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het collegehoofdbureau

Art. 14

Les dispositions des articles 117, alinéas 1 et 2, 119 à 126 du Code électoral sont applicables aux élections européennes, toutefois :

1° les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de collège »;

2° à l'article 117, alinéa 1^{er}, les mots « aux mandats de représentant ou de sénateur » sont supprimés ;

3° à l'article 119, alinéa 3, le mot « vingtième » est remplacé par le mot « trente-quatrième » ;

4° a) à l'article 121, alinéa 1^{er}, le mot « dix-neuvième » est remplacé par le mot « trente-troisième » ;

b) le même article est complété par les alinéas suivants :

« Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal de collège une réclamation contre la déclaration d'appartenance linguistique prescrite à l'article 116, alinéa II, et formulée par un candidat présenté par des électeurs.

La réclamation doit être introduite comme il est prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Les dispositions des articles 122, 123, alinéa I^{er}, 124 et 125, alinéas 1 et 2, sont applicables à une telle réclamation.

Un recours contre la décision prise en la matière par le bureau principal de collège est ouvert auprès du Conseil d'Etat, dont la chambre française ou néerlandaise, selon le cas, se prononce au plus tard le vingt-deuxième jour avant l'élection. Le Roi fixe la procédure à suivre par le Conseil d'Etat.

La décision du Conseil d'Etat est immédiatement communiquée au président du bureau principal de collège concerné.

5° à l'article 123, alinéa I^{er}, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « trente et unième » ;

6° à l'article 124,

— à l'alinéa Fr, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « trente et unième » ;

— à l'alinéa 3, la référence à l'article 116 est remplacée par une référence à l'article 13, § 3, de la présente loi ;

7° à l'alinéa 125, alinéa 3, et à l'article 125ter, alinéa 1^{er}, le mot « treizième » est remplacé par le mot « vingtième » ;

8° à l'article 125bis, alinéa 1^{er}, le mot « seizième » est remplacé par le mot « vingt-troisième » ;

9° à l'article 126, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressée immédiatement à l'Assemblée des Communautés Européenne. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de l'Intérieur. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus. »

Art. 15

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal

onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II.

De kandidatenlijsten worden onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van respectievelijk de Vlaamse en Waalse kieskring.

Een afschrift van de kandidatenlijsten wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau van de provincie Brabant die deze lijsten onverwijld in de gemeenten van de Brusselse kieskring doet aanplakken.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters, in zwarte inkt, de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als in artikel 17 voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen, model I, worden ook daarop overgenomen. Vanaf de vijftiende dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 16

§ 1. Een afschrift van het door het collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, geheel of gedeeltelijk, tot de respectieve kieskringen behoort.

§ 2. De bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek, zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans :

1° worden de leden 6 en 7 vervangen door de volgende leden :

« De lijsten die een beschermd letterwoord dragen krijgen het volgnummer dat overeenkomstig artikel 12 aan dat letterwoord is verbonden. »

De numerieke nummers worden bij opeenvolgende lotingen toegekend aan de andere lijsten.

Een eerste loting voor het toekennen van de nummers geschiedt onder de volledige lijsten, een tweede onder de onvolledige ».

2° zijn de leden 10 en 11 niet van toepassing.

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant doet op de stembiljetten bestemd voor de Brusselse kieskring, de lijsten vermelden van de kandidaten, die zowel in het Nederlandse als in het Franse collegehoofdbureau zijn voorgedragen.

Daartoe wordt het stembiljet kopstaand opgemaakt overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II C.

In elke helft van het stembiljet worden de kandidatenlijsten gerangschikt zoals in § 2 wordt bepaald.

Art. 17

In geval van beroep verdaagt het collegehoofdbureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 15 en 16 van deze wet en in artikel 126, leden 1, 2 en 3, van het Kieswetboek. Het vergadert de twintigste dag vóór de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan, zodra het in kennis is gesteld van de in verband met het beroep genomen beslissing.

de collége établit immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II annexé à la présente loi.

Les listes de candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes respectivement de la circonscription électorale wallonne et flamande.

Une copie des listes de candidats est immédiatement adressée au président du bureau principal de province de la province de Brabant qui fait immédiatement afficher ces listes dans les communes de la circonscriptions électorale bruxelloise.

L'affiche reproduit, en gros caractères à l'encre noire, les noms des candidats dans la forme prévue à l'article 17 pour le bulletin de vote, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit également les instructions, modèle I, annexées à la présente loi. A partir du quinzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal du collége communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés s'ils le demandent.

Art. 16.

§ 1^{er}. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collége est immédiatement adressée au président du bureau principal de chaque province qui fait partie, entièrement ou partiellement, des circonscriptions électorales respectives.

§ 2. Les dispositions de l'article 128 du Code électoral sont applicables aux élections européennes, toutefois :

1° les alinéas 6 et 7 sont remplacés par les alinéas suivants :

« les listes qui portent un sigle protégé obtiennent le numéro d'ordre qui, en vertu de l'article 12, est attribué à ce sigle. »

Les numéros suivants sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs.

Un premier tirage au sort, pour l'attribution des numéros, s'effectue entre les listes complètes et un second entre les listes incomplètes. »

2° les alinéas 10 et 11 ne sont pas d'application.

§ 3. Le président du bureau principal de la province de Brabant fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à la circonscription électorale bruxelloise les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal de collége français que dans le bureau principal de collége néerlandais.

A cet effet, le bulletin de vote est formulé tête-bêche conformément au modèle II C annexé à la présente loi.

Dans chaque moitié du bulletin de vote, les listes de candidats sont rangées comme prévu au § 2.

Art. 17

En cas de recours, le bureau principal de collége reporte les opérations prévues aux articles 15 et 16 de la présente loi et à l'article 126, alinéas 1, 2 et 3, du Code électoral. Il se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir accomplir ces opérations, aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises sur le recours.

Art. 18

De voorzitter van het provinciehoofdbureau laat de stembiljetten met zwarte inkt op srenpapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te gebruiken.

Vijf dagen vóór de stemming zendt de voorzitter van het provinciehoofdbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslagen aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau. Deze doet daags vóór de stemming tegen onrvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau het voor zijn bureau bestemd aantal stembiljetten overhandigen. Op de omslag die de biljetten bevat, worden het adres en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De srenbiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaalopgetekend.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau zendt terzeldertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau her formulier dat hij heeft laten opmaken en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

Art. 19

De Sraar levert het stempapier. De kleur en de afmetingen van de srenbiljetten worden bepaald bij koninklijk besluit. Zij moeten in eenzelfde provincie dezelfde zijn.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Regering goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven, uitgezonderd de in de artikelen 101 en 141 van het Kieswetboek bedoelde vergoedingen, die door de Sraat worden beraald, zijn insgelijks ten laste van de gemeente.

Art. 20

Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stembureau en stemopnemingsbureau aan om de verrichtingen bij te wonen.

Kandidaten die samen zijn voorgedragen, mogen slechts één geruige en één plaatsvervangend getuige per stembureau aanwijzen.

Indien voor een zelfde bureau meer dan drie getuigen door alleenstaande kandidaten zijn voorgedragen, wordt hun aantal tot drie verminderd door middel van een loting, waarbij de geweerde getuigen eventueel voor een ander stembureau van dezelfde gemeente worden aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau geeft hun daarvan dadelijk bericht. De loting geschiedt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn die voor het in ontvangst nemen van de getuigen-aanwijzingen is gesreld, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten beslissen voor iedere getuige in welk stem- of stemopnemingsbureau hij tijdens de hele duur van de verrichtingen zijn opdracht zal vervullen. Zij geven hiervan zelf kennis aan de door hen aangewezen getuigen. Deze kennisgeving, door een van de kandidaten ondertekend, wordt medeondertekend door de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

De getuigen moeten kiezer zijn in de kieskring.

De kandidaten kunnen als getuige of als plaatsvervangend getuige worden aangewezen.

Art. 18

Le président du bureau principal de province fait imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Cinq jours avant le scrutin, le président du bureau principal de province fait parvenir au président du bureau principal de canton, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection. Ce président fait remettre contre récépissé, la veille de l'élection, au président de chacun des bureaux de vote le nombre de bulletins de vote destinés à son bureau. La souscription extérieure de l'enveloppe indique l'adresse et le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de canton fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule qu'il a fait préparer et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

Art. 19

Le papier électoral est fourni par l'Etat. La couleur et les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal. Ils doivent être les mêmes dans une même province.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes à l'exception des indemnités visées par les articles 101 et 141 du Code électoral, dont le paiement incombe à l'Etat.

Art. 20

Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement.

Les candidats qui se présentent ensemble ne peuvent désigner qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, leur nombre est ramené à trois par le bureau principal de canton au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau de la même commune aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal de canton. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé par la réception des désignations de témoins et quel que soit le nombre de membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal de canton.

Les témoins doivent être électeurs dans la circonscription électorale.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

HOOFDSTUK III

Inrichting van de stemlokalen en de stemming

Art. 21

De bepalingen van de artikelen 138 tot 143, leden 1, 2, 3, 5 en 6, en van de artikelen 144 tot 147, leden 1, 2, 3, 4, 8 en 9, en van artikel 147bis van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans worden in artikel 143, lid 1, de woorden « in voorkomend geval en voor elke Wetgevende Kamer » weggelaten.

Art. 22

De Europese verkiezingen hebben plaats op een zondag, waarvan de datum door de Koning wordt vastgesteld.

HOOFDSTUK IV

Stemopneming

Art. 23

De bepalingen van de artikelen 149, eerste lid, 150, 151, 152, 154 tot 159, 161 en 162 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans :

1° wordt in artikel 161, in lid 2, het woord « arrondissementenrshoofdbureau » vervangen door het woord « kantonhoofdbureau »; is het lid 4 niet van toepassing; in lid 6, worden de woorden « het arrondissement en » weggelaten en in lid 12, wordt het woord « arrondissementhoofdbureau » vervangen door het woord « provinciehoofdbureau »;

2° wordt in artikel 162, lid 3, het woord « arrondissementhoofdbureau » vervangen door « provinciehoofdbureau ».

Art. 24

In de kieskantons van de Brusselse kieskring worden in elk stemopnemingsbureau, nadar definitief over de stembiljetten is beslist, de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld in twee categorieën :

1. de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Nederlandse collegehoofdbureau;

2. de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Franse collegehoofdbureau.

De in het artikel 161, lid 2, van het Kieswetboek bedoelde modelrabel wordt in de genoemde kantons in dubbel gesteld: een exemplaar in het Nederlands, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Nederlandse kiescollege wordt vermeld en een tweede exemplaar in het Frans, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Franse kiescollege wordt vermeld.

In dezelfde kantons wordt door het kantonhoofdbureau de verzamelaars bedoeld in artikel 161, lid 9, van het Kieswetboek op dezelfde wijze in twee exemplaren gesteld.

CHAPITRE III

De l'installation des bureaux et du vote

Art. 21

Les dispositions des articles 138 à 143, alinéas 1, 2, 3, 5 et 6, et des articles 144 à 147, alinéas 1, 2, 3, 4, 8 et 9, et de l'article 147bis du Code électoral sont applicables aux élections européennes; toutefois, à l'article 143, alinéa 1, les mots « et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu » sont supprimés.

Art. 22

Les élections européennes ont lieu un dimanche dont la date est fixée par le Roi.

CHAPITRE IV

Du dépouillement du scrutin

Art. 23

Les dispositions des articles 149, alinéa 1^{er}, 150, 151, 152, 154 à 159, 161 et 162 du Code électoral sont applicables aux élections européennes, toutefois :

1° à l'article 161, alinéa 2, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de canton »; l'alinéa 4 n'est pas applicable; à l'alinéa 6, les mots « les noms de l'arrondissement et » sont remplacés par les mots « le nom » et à l'alinéa 12, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de province »;

2° à l'article 162, alinéa 3, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de province ».

Art. 24

Dans les cantons électoraux de la circonscription électorale bruxelloise chaque bureau de dépouillement, après avoir statué sur les bulletins de vote, classe les bulletins contenant des votes valables en deux catégories :

1. les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français;

2. les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans ces cantons, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double: un exemplaire en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et un second exemplaire en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans ces mêmes cantons, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

Art. 25

Het provinciehoofdbureau totaliseert voor geheel de provincie op een verzamelstaat de cijfers die voorkomen op de verzamelstaten opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en zendt die staat samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Brabant maakt twee verzamelstaten op: de ene in het Nederlands gesteld waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die, buiten de Brusselse kiesomschrijving, tot het Nederlands taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; de andere in het Frans gesteld, waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die, buiten de Brusselse kieskring, tot het Franse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Die verzamelstaten worden samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg respectievelijk gezonden aan de voorzitter van het Nederlands collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Frans collegehoofdbureau.

Art. 26

De bepalingen van de artikelen 164 tot 172 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans wordt telkens het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « collegehoofdbureau » en:

la worden in artikel 164, lid 2, de woorden « hoofdplaats van het arrondissement » vervangen door de woorden « gemeente waar dit bureau is gevestigd »;

2° worden in artikel 165 de woorden « voor een Wetgevende Kamer » weggelaten.

Art. 27

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het collegehoofdbureau en door de getuigen wordt, samen met de verzamelstaten opgemaakt door de provinciehoofdbureaus, onmiddellijk toegezonden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze laatste zendt de beide processen-verbaal, met een gezamenlijke lijst van de gekozenen alsmede de nodige bescheiden voor het onderzoek van de geloofsbrief van de gekozenen aan de Vergadering van de Europese Gemeenschappen.

Aan ieder gekozene wordt een uittreksel uit het proces-verbaal van het collegehoofdbureau gezonden.

Art. 28

De aan het provinciehoofdbureau toegezonden omslagen worden door dit bureau doorgestuurd naar de griffier van de provincie, zij blijven er berusten tot na de geldigverklaring van de verkiezing.

Art. 25

Le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de province de la province de Brabant dresse deux tableaux récapitulatifs: l'un, établi en français dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise, appartiennent à la région linguistique française, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français; l'autre établi en néerlandais dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons électoraux qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à la région linguistique néerlandaise, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de collège français et au président du bureau principal de collège néerlandais.

Art. 26

Les dispositions des articles 164 à 172 du Code électoral sont applicables aux élections européennes, toutefois les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de collège » et:

la à l'article 164, alinéa 2, les mots « chef-lieu d'arrondissement » sont remplacés par les mots « où ce bureau est établi »;

2° à l'article 165, les mots « pour chaque Chambre législative » sont supprimés.

Art. 27

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante par les membres du bureau principal de collège et les témoins, est envoyé immédiatement avec les tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux provinciaux, au greffier de la Chambre des Représentants.

Ce dernier adresse à l'Assemblée des Communautés Européennes les deux procès-verbaux, accompagnés d'une liste commune des élus ainsi que les documents nécessaires à la vérification de leurs pouvoirs.

Un extrait du procès-verbal du bureau principal de collège est adressé à chaque élu.

Art. 28

Les enveloppes adressées au bureau principal de province sont transmises par ce bureau au greffier de la province qui les conserve jusqu'après la validation de l'élection.

De griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de voorzitter van de Vergadering van de Europese Gemeenschappen kunnen zich bepaalde stukken doen overleggen indien zij het nodig achten.

De srenbiljerten worden vernietigd nadar de verkiezing definitief geldig of ongeldig is verklaard.

TITEL IV

Stemplicht en straffen

Art.29

De deelneming aan de sternning is verplicht.

De bepalingen van de artikelen 207 tot 210 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen.

De bepalingen van artikel 210 van dat Wetboek, voor zover zij de herhaling van een nier gewettigd verzuim van de srenplichtr betreffen, vinden alleen toepassing wanneer de verkiezingen van dezelfde aard zijn.

Art. 3D

De bepalingen van titel V van her Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen.

TITEL V

Verkiezbaarheid en Onverenigbaarheden

Art.31

Om verkiezbaar te zijn voor de Vergadering van de Europese Gemeenschappen moet men:

- 1^o la Belg zijn;
- 2^o h't enot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3^o de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 4^o zijn woonplaats hebben in België;
- 5^o ofwel nederlandstalig zijn indien men zich aanmeldt voor het Nederlands kiescollege ofwel Franstalig of Duitsstalig zijn indien men zich aanmeldt voor het Franse kiescollege.

Art.32

Zijn niet verkiezbaar :

la zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die krachtens de artikelen 6 tot 9bis van her Kieswetboek van het kiesrecht zijn uitgesloten of in de uitoafening ervan zijn geschorst.

Art.33

Aan de in artikel 6 van de akre betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, gevoegd bij het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 seprembre 1976, vermelde overenigbaarheden worden toegevoegd deze die krachtens de Belgische wetten van toepassing zijn op de Belgische panlementsleden.

Le Greffier de la Chambre des Représentants ou le président de l'Assemblée des Communautés Européennes peuvent se faire produire certaines pièces, s'ils le jugent nécessaire.

Les bulletins de vote sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

TITRE VI

De l'obligation du vote et des pénalités

Art.29

La participation au scrutin est obligatoire.

Les dispositions des articles 207 à 210 du Code électoral sont applicables aux élections Européennes.

Pour l'application des dispositions de l'article 210 de c~ Code, relative à la récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin on ne doit prendre en considération que les élections de même nature.

Art. 3D

Les dispositions du titre V du Code électoral sont applicables aux élections Européennes.

TITRE V

De l'éligibilité et des incompatibilités

Art.31

Pour être éligible à l'Assemblée des Communautés Européennes, il faut;

- la être Belge;
- 2^o jouir des droits civils et politiques;
- 3^o avoir atteint l'âge de vingt et un ans accomplis;
- 4^o avoir son domicile en Belgique;
- 5^o être d'expression française ou allemande si l'on se présente devant le collège électoral français ou être d'expression néerlandaise si l'on se présente devant le collège néerlandais.

Art.32

Ne sont pas éligibles;

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat ou frappés de la suspension des droits électoraux en venu des articles 6 à 9bis du Code électoral.

Att.33

Aux incompatibilités mentionnées à l'article 6 de l'acre portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct, annexé à la décision du Conseil des Communautés Européennes du 20 septembre 1976, sont ajoutées celles qui, en vertu des lois belges, sont applicables aux panlementaires belges.

TITEL VI

Bepalingen van verschillende aard

Art.34

De Kamer van Volksvertegenwoordigers beslist over de bezwaren die worden ingebracht op grond van de bepalingen van deze wet.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet binnen de tien dagen te rekenen van de dag van de verkiezing schriftelijk worden ingediend bij de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De door de Kamer van Volksvertegenwoordigers getroffen beslissing in verband met her bezwaar wordt gevoegd bij de stukken bedoeld bij artikel 27, tweede lid.

Art.35

Wanneer een mandaat van vertegenwoordiger openvalt, voleindigt de opvolger her mandaat van zijn voorganger.

Gegeven te Brussel, 1 december 1977.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWF.GE.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

H. BOEL

TITRE VI

Dispositions diverses

Art.34

La Chambre des Représentants statue sur les réclamations introduites sur la base des dispositions de la présente loi.

Toute réclamation contre l'élection doit être formulée par écrit et introduite auprès du greffier de la Chambre des Représentants dans les dix jours de l'élection.

La décision prise par la Chambre des Représentants sur la réclamation est jointe aux documents prévus à l'article 27, alinéa 2.

Art.35

Lorsqu'un mandat de représentant devient vacant, le suppléant achève le mandat de son prédécesseur.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1977.

BAUDOUIN

PAR LE ROI.

Le Ministre de l'Intérieur,

H. BOEL

BIJLAGEN

Europese verkiezingen

Model I

Onderrichtingen voor de kiezer

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich te 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De Kiezer mag niet meer dan één stem uibringen.

3. De sarnen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van de srembiljetten ondergebracht in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op de srembiljetten is door het lot aangewezen.

4. Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij in het sremvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stripje in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat voor wie het srembiljet geen opvolger aangeeft.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamsrem, door in het sremvak naast de naam van de kandidaat van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamsrem van de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en één opvolger voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uibringen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een srembiljet in ruil voor die brief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vierde gevouwen srembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de srembus. Hij krijgt zijn oproepingsbrief terug, afgescrempeld door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Indien het srembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhoekje ophouden dan nodig is om zijn srembiljet in te vullen.

7. Zijn ongeldig:

la alle andere srembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatsbedoelde biljetten,

a) als daarop geen srem is uitgebracht, meer dan één stem, hetzij voor titularissen, hetzij voor opvolgers is uitgebracht, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een reken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer kan worden herkend.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of die zonder geldige volmacht in de plaats van een ander sremt, is strafbaar.

ANNEXES

Elections européennes

Modèle I

Instructions pour l'électeur

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures. L'électeur se trouvant à 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont groupés dans une même colonne des bulletins, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est déterminé par le sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et un suppléant, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de cette lettre.

Après avoir émis son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne. Il sort de la salle après avoir reçu en retour sa lettre de convocation esquivée par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur déchire ou déchire, fût-ce légèrement, son bulletin, celui-ci lui sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans l'isoloir que pendant le temps nécessaire pour remplir son bulletin.

7. Sont nuls:

la tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter;

2° les bulletins mêmes;

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il a marqué plus d'un nom, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit, ou qui vote pour autrui sans procuration valable, est punissable.

Moon n e

EUROPESE VERKIEZINGEN VAN...
VLAAMSE KIESOMSCHRIJVING

1	2	3	4
LETTERWOORD	LETTERWOORD	LETTERWOORD	LETTERWOORD
Clus	Deman Victor	Demalin	Hanssens
Jacques	Bonte	Somers	Pieters
Duman	Dhondt	Lambert Luc	Verstraete
Nicol	Dewitte	Vermeersch	OPVOLGERS
Verburg	Maes	Janssens	Bollaert
Vanhoutte	Claeys	Dobbelaere	Willems
Maeslen	Vermote	Dewulf	
Devriater	Michiels	Veys	
Stevenant	Devriendt	Alieman	
Himpe	Demeyer	Soenen	
Desmet	Lambert Marc	Goethals	
Verhulst	Dejonge	Declerck	
Ofman Rene	Van Bellegem	Konings	
OPVOLGERS	OPVOLGERS	OPVOLGERS	
Dwilde	Vroman	Meert	
Okonr	Maenhout	Verbeke	
Bruggeman	Deurwaerder	Segers	
Paulus	Maes	Vandromme	
DeStuq	Vermast	Lommers	
Thys	Dendoven	Dezeure	

uconue

EUROPESE VERKIEZINGEN VAN...
KI-SARRONDISEM-NT BRUSSEL

1	2	3	4
LETTERWOORD	LETTERWOORD	LETTERWOORD	LETTERWOORD
Claes	Deman Victor	Demalin	Hanssens
Jacques	Bonte	Somers	Pieters
Dumon	Dhondt	Lambert Luc	Verstraete
Nicolas	Dewitte	Vermeersch	OPVOLGERS
Verburg	Maes	Janssens	Bollaert
Vanhoutte	Claeys	Dobbelaere	Willems
Maertens	Vermote	Dewulf	
Dewinter	Michiels	Veys	
Stevenant	Devriendt	Alieman	
Himpe	Demeyer	Soenen	
Desmet	Lambert Marc	Goethals	
Verhulst	Dejonge	Declerck	
Deman Rene	Van Bellegem	Konings	
OPVOLGERS	OPVOLGERS	OPVOLGERS	
Dewilde	Vroman	Meert	
Dekoning	Maenhout	Verbeke	
Bruggeman	Deurwaerder	Segers	
Paulus	Maes	Vandromme	
Declercq	Vermast	Lommers	
Thy	Dendoven	Dezeure	

MODELE II b

ELECTIONS EUROPEENNES DU...
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

1	2	3	4
SIGLE	SIGLE	SIGLE	SIGLE
Rigaux	Lemaire	Dumont Marc	Martin
Dumont Rene	Marquet	Mayerus	Doyen
Stordeur	Petit	Thiry	Debree
Thomas	Fléron	Mathieu Luc	Leclerc
Somville	Dourthe	Lejeune	SUPPLEANTS
Dublin	Flock	Leduc	Paillet
Legrand	Lafalize	Brankart	Carré
Moltart	Breyn	Theunis	
Cornélis	Dubois	Boulanger	
Paquot	Mathieu Jean	Paulus	
Maréchal	Fairon	Meyer	
SUPPLEANTS	SUPPLEANTS	SUPPLEANTS	
Lesage	Dujardin	Dumalin	
Verriest	Verhoyen	Allaert	
De Meyer	Petit	Delfosse	
Lemaître	Henri	Lemahieu	
Lapère	Buche	Delarue	
Acke	Debock	Nollet	

MODELE IC

ELECTIONS EUROPEENNES DU...
ARRONDISSEMENT ELECTORAL DE BRUXELLES

1	2	3	4
SIGLE	SIGLE	SIGLE	SIGLE
Rigaux	Lemaire	Dumont Marc	Martin
Dumont Rene	Marquet	Mayerus	Doyen
Stordeur	Petit	Thiry	Debree
Thomas	Fléron	Mathieu Luc	Leclerc
Somville	Dourthe	Lejeune	SUPPLEANTS
Dublin	Flock	Leduc	Paillet
Legrand	Lafalize	Brankart	Carré
Moltart	Breyn	Theunis	
Cornélis	Dubois	Boulanger	
Paquot	Mathieu Jean	Paulus	
Maréchal	Fairon	Meyer	
SUPPLEANTS	SUPPLEANTS	SUPPLEANTS	
Lesage	Dujardin	Dumalin	
Verriest	Verhoyen	Allaert	
De Meyer	Petit	Delfosse	
Lemaître	Henri	Lemahieu	
Lapère	Buche	Delarue	
Acke	Debock	Nollet	